

CARTA DE TRADUCCIÓN

*Método y tabla de equivalentes
para traducir el corpus a otras lenguas*

David Bories

Carta de traducción — Método y tabla de equivalentes para traducir el corpus a otras lenguas

Concebido y dirigido por David Bories — Albi, Francia.

Redactado utilizando la inteligencia artificial generativa.

Traducción realizada mediante inteligencia artificial generativa, bajo la supervisión del autor.

Octubre de 2026.

2.1.0-es-bolsillo

contact@artisanat-de-la-donnee.fr

Índice

Carta de traducción del corpus	1
§0. Antes de traducir: impregnarse del corpus	2
§1. Metodología para la traducción	2
§2. Directivas de ejecución (para el modelo traductor)	3
§3. La nota del traductor (modelo)	5
§4. Tabla de los equivalentes fijados	5
§5. Notas sobre los términos con asterisco	111
§6. Extender la tabla a una nueva lengua	117
Decisiones de traducción	118

Carta de traducción del corpus

Nota sobre la traducción — Esta traducción re-fija el texto fuente sin desplazar su fondo. Algunos términos del corpus no tienen un equivalente evidente en español; las decisiones adoptadas, y la lectura que debe hacerse de ellas, se exponen en la sección «Decisiones de traducción», al final del volumen. Esta traducción no está congelada: evolucionará a medida que lleguen los comentarios de los lectores y se perfeccionen los medios de traducción. La versión francesa hace fe.

v2.1.0 — VÁLIDA. Documento vivo: fuente construida, querida estable, no congelada —mejora a medida que llegan los comentarios y se perfeccionan los medios de traducción---. La versión francesa hace fe. Esta versión integra los aportes de la segunda edición del corpus: veintidós términos fijados más, y las notas del traductor que piden.

Ubicación: `volumes/charte_de_traduction/` en el repositorio del corpus, junto a `volumes/lexique_canonique/` (el documento que prolonga). Gobierna el corpus; la organización de la traducción (papeles, árbol de carpetas, estados de los volúmenes) se describe en `traductions/README.md`.

Uso. Este documento se transmite como instrucción a un modelo de traducción. La instrucción le pide primero impregnarse del corpus (\$0), luego leer la carta, y luego traducir:

«Conoce primero el corpus —como mínimo el léxico canónico y la trilogía— para impregnarte de sus conceptos (el principio de re-fijación, la distinción fondo/forma, la toma, el dato como entidad constituida, distinta de la huella). Lee después la carta de traducción (`volumes/charte_de_traduction/01-e2_charte_de_traduction-file.md`), y propón luego una traducción a la *lengua deseada* del volumen `volumes/<slug>/`, aplicando íntegramente la metodología (\$1-\$2) y la tabla de los equivalentes fijados (\$4), extensiones incluidas.»

§0. Antes de traducir: impregnarse del corpus

La carta emplea el vocabulario del corpus —*re-fijación, fondo/forma, toma, dato constituido, copia sin división, parte del lector*---. Estos términos no son consignas técnicas neutras: llevan la ontología a la que la traducción debe servir. Un modelo que leyera la carta sin conocer el corpus aplicaría reglas cuya razón no capta —y traicionaría el fondo creyendo preservarlo---.

Antes de leer el resto de este documento, el traductor se familiariza, pues, con el corpus, en este orden:

1. El **léxico canónico** (volumes/lexique_canonique/01-e2_lexique_canonique-file.md) — la fuente definicional única: fija el sentido de cada término que la carta vuelve a emplear.
2. La **trilogía** (los tres tomos) — el fondo en su despliegue. De ella proceden la toma, la frescura, la caducidad y el canal (tomo 1), la fijación y la copia sin división (tomo 2), el lector situado (tomo 3) y la huella (tomo 1). El **principio de re-fijación**, en el que descansa toda la carta, prolonga la *fijación* del tomo 2: el dato navega porque está fijado; traducir es re-fijarlo en otro soporte de sentido sin dividirlo.
3. A falta de leerlo todo primero, para una entrada rápida: el **volumen de arquitectura** (volumes/volume_d_architecture/01-e2_architecture-file.md) da el registro sistemático de la trilogía —doce tesis, esquema cerrado en bucle, ontología mínima---. Su umbral dice su estatuto: ni resumen, ni cuarto tomo.

Solo una vez impregnado de estos conceptos —cuando «re-fijar sin dividir» y «preservar el fondo, traducir la forma» se han vuelto evidencias y no fórmulas— lee el traductor la metodología (§1) y ejecuta la traducción.

§1. Metodología para la traducción

El principio: una re-fijación

La traducción es una **re-fijación**: el dato —el fondo del corpus— queda, cuando la re-fijación preserva los invariantes declarados, duplicado sin división —ejemplar nuevo del mismo datum---, y, si uno de ellos se altera, es un datum descendiente que abre una filiación; en los dos casos, la operación y el texto fuente se inscriben en la procedencia. Solo cambia la inscripción que lleva el soporte. El soporte físico no es lo que cambia: es la inscripción la que cambia de lenguaje sin dejar de indicar el mismo valor, a fin de volver inteligible el dato y de permitir la parte practicable de un lector que posee un conocimiento distinto. El traductor no reescribe lo dicho; cambia el lenguaje en el que lo dicho está inscrito.

Los seis principios rectores

1. **El léxico canónico hace fe.** Cada término fijado del corpus recibe un equivalente único por lengua (tabla §4). Ninguna deriva sinonímica: un término, una traducción, en todo el corpus. Un término conceptual ausente del léxico canónico está fuera del corpus y no se traduce improvisando —se señala—.
2. **Fondo/forma preservado.** El fondo (lo que es verdad del dato, con independencia de toda tecnología) se traduce con su mayor finura, sin paráfrasis, sin omisión, sin añadido. Los ejemplos fechados (cifras, herramientas, sectores) se traducen tal cual: ilustran la forma y son sustituibles, pero no le corresponde al traductor sustituirlos.
3. **Las imágenes fundadoras se traducen por la imagen, nunca por la jerga.** El canal es un canal cavado en el río (irrigación), nunca un *channel* de comunicación; la fuente es una fuente de agua (manantial), nunca una *data source* informática; la toma es un gesto situado (registro de la toma de sangre), nunca una extracción industrial. Los campos léxicos sostenidos (el agua, el cavado, la artesanía) se traducen por el mismo campo léxico sostenido.
4. **El oficio está por crear.** «Artesano del dato» se traduce siempre acompañado, en su primera aparición en cada volumen, de la precisión equivalente a «un oficio por crear» —nunca presentado como existente o constituido—.
5. **Perímetro civil.** La traducción no introduce ningún contenido de defensa ni de doble uso. Verificación antes de la entrega.
6. **Prevención de los sesgos.** El traductor no «naturaliza» lo dicho en la cultura de destino hasta el punto de desplazar su fondo: cuando un equivalente idiomático desplazaría el sentido, prima la literalidad y una nota del traductor lo explica. A la inversa, el calco servil que volvería ilegible el texto traiciona la re-fijación: el dato debe seguir siendo practicable para el lector de destino. En caso de tensión, el orden de precedencia es: fondo > término fijado > fluidez.

La convención del asterisco

En la tabla §4, un asterisco (*) marca un término **sujeto a discusión**: ambiguo, tendencioso, o cuyo equivalente adoptado resulta de un arbitraje que podría discutirse. Cada término con asterisco se retoma en nota (§5) con la definición que corresponde a la lectura que debe hacerse de él en el corpus. Los términos con asterisco son elecciones planteadas, no preguntas abiertas: el traductor los aplica tal cual y no reabre el arbitraje.

§2. Directivas de ejecución (para el modelo traductor)

0. **Haber leído el corpus (§0).** No emprender ninguna traducción antes de haberse impregnado del léxico canónico y de la trilogía: la

carta solo se comprende a través de ellos.

1. Traducir **documento por documento**, en el orden del volumen, en re-fijación íntegra —nunca resumen, nunca omisión, nunca añadido, nunca reorganización---.
2. Consultar la tabla §4, extensiones incluidas, antes de cada aparición de un término fijado. Si un término conceptual del corpus falta en la tabla en la lengua de destino: **no improvisar, señalarlo** (regla del fuera del corpus) al controlador de traducción, con una propuesta; a la espera de su decisión, escribir la propuesta entre `[[ ? y ]]` y continuar —ninguna de estas marcas subsiste en la entrega---. El controlador de traducción zanja, por delegación del autor, y consigna su decisión en `traductions/termes/journal.md` y en la subsección «Extensiones decididas durante la traducción» (final del §4). Si la lengua de destino entera falta en la tabla: aplicar primero el §6 (extensión de la tabla), entregar la extensión al controlador de traducción, que la valida por delegación del autor, y no ejecutar la traducción hasta después de la validación.
3. Preservar la estructura Markdown de manera idéntica: títulos, jerarquía, énfasis, separadores, tablas, cursivas conceptuales. Para las lenguas sin cursiva tipográfica (chino, japonés, coreano), rendir el énfasis conceptual mediante las convenciones locales (comillas 「」 / 『』 , 《》 para los títulos de obras en chino, puntos de énfasis llegado el caso).
4. **Encabezado YAML** (el `meta.md` del volumen traducido): `lang` puesto al día (en, es, ar, zh, ja, ko, ru, hi); `version` retoma la versión fuente con el sufijo de la lengua (p. ej. 5.2.0-en); `dir`: rtl para el árabe; campos de procedencia `source-version`, `source-commit`, `traduction-date` y `traduction-modele` (véase `traductions/README.md`); mención añadida, en el campo `traduction-mention` y en la página de título: «*Traduction établie par intelligence artificielle générative, sous la supervision de l'auteur.*» (traducida a la lengua de destino).
5. **Registro**: ensayo literario elevado pero límpido. Árabe: árabe estándar moderno, puntuación árabe (، ؛ ؟). Chino: caracteres simplificados (una edición tradicional podrá derivar de esta). Los términos técnicos latinos (LLM, IndexedDB, cron...) se conservan en caracteres latinos en todas las lenguas.
6. **Nota del traductor**: insertada según el modelo del §3.
7. **Entrega**: cada volumen traducido se entrega en `traductions/<code>/volumes/<slug>` con los mismos nombres de archivo que el volumen fuente `volumes/<slug>` —el `meta.md`, cada archivo `*-file.md` completo, las cubiertas que llevan texto---, con una nota de entrega `LIVRAISON.md` que lleva `Statut : livré` (véase `traductions/README.md`). Archivos completos, nunca un diff. La validación corresponde al controlador de traducción, por delegación del autor: su veredicto (`traductions/controle/<code>/<bon à intégrer>` o «à corriger») decide la integración del volumen.
8. **Control final**: verificar mediante búsqueda la ausencia de deriva sinónímica en los equivalentes fijados; verificar el perímetro civil; verificar que la nota del traductor está presente y es conforme;

verificar las citas (directiva 9); lanzar python3 traductions/outils/controle_aut <code> <slug> y corregir lo que señale.

9. **Citas:** cuando la lengua de destino es la lengua original de una obra citada (Naur o Naisbitt en inglés, por ejemplo), la traducción retoma el texto original de la cita, y no una retraducción del francés. En las demás lenguas, la cita se traduce desde el original cuando es accesible, y si no, desde el francés; este segundo caso se señala en la sección «Decisiones de traducción» (§3), como el de un texto original que no se encuentra. Las referencias de las obras citadas figuran en las bibliografías razonadas de los tomos; hay copias de algunas en ../Ressources-externes/, en solo lectura: nada de ellas se copia en el repositorio más allá de la cita misma.

§3. La nota del traductor (modelo)

Según el modelo de la bibliografía razonada de los tomos: un **resumen al principio del libro**, una **sección detallada al final del libro**.

Al principio del volumen (después del encabezado, antes de la introducción), un recuadro breve:

Nota sobre la traducción — Esta traducción re-fija el texto fuente sin desplazar su fondo. Algunos términos del corpus no tienen un equivalente evidente en esta lengua; las decisiones adoptadas, y la lectura que debe hacerse de ellas, se exponen en la sección «Decisiones de traducción», al final del volumen. Esta traducción no está congelada: evolucionará a medida que lleguen los comentarios de los lectores y se perfeccionen los medios de traducción. La versión francesa hace fe.

Al final del volumen, una sección «**Decisiones de traducción**» que retoma, para la lengua de que se trate: (a) los arbitrajes principales (dato en singular, toma, caducidad, canal, *actualizado*, *datum de origen*, los títulos), cada uno con su definición de lectura; (b) los términos con asterisco de la tabla §4 que aparecen en el volumen, con su nota del §5. De diez a treinta líneas según el volumen —la nota dice *cómo leer la palabra*, no vuelve a hacer la demostración del corpus---.

§4. Tabla de los equivalentes fijados

Un término, una traducción. Los asteriscos remiten al §5. La tabla se enriquece con nuevas lenguas a medida que avanza (§6), y con los términos zanjados durante la traducción («Extensiones decididas durante la traducción», final del §4).

Los títulos

FR	EN	ES	AR
À l'épreuve du flux	<i>Tried by the Flow</i>	<i>A prueba del flujo</i>	التدفق محك على
T1 — Le fleuve et le canal	<i>The River and the Canal</i>	<i>El río y el canal</i>	والقناة النهر
T2 — De la source au torrent	<i>From Spring to Torrent</i>	<i>De la fuente al torrente</i>	إلى الينبعع من السيل
T3 — La trace ou la donnée	<i>The Trace or the Datum</i>	<i>La huella o el dato</i>	المُعطاة أو الأثر

FR	ZH (mandarin)	JA (japonais)	KO (coréen)
À l'épreuve du flux	《流之考验》*	『流れの試練』*	『흐름의 시험대에서』*
T1 — Le fleuve et le canal	《大河与渠》	『大河と水路』	『강과 수로』
T2 — De la source au torrent	《从源头到洪流》	『源から奔流へ』	『원천에서 격류로』
T3 — La trace ou la donnée	《痕迹或数据》	『痕跡かデータか』	『흔적인가 데이터인가』

FR	RU (russe)	HI (hindi)*
À l'épreuve du flux	«Испытание потоком»	«प्रवाह की कसौटी पर»
T1 — Le fleuve et le canal	«Река и канал»	«नदी और नहर»
T2 — De la source au torrent	«От истока к стремнине»	«स्रोत से उफ़ान तक»
T3 — La trace ou la donnée	«След или данное»	«निशान या आँकड़ा»

Tabla A — inglés, español, árabe

FR (canonique)	EN	ES	AR
flux du réel	the flow of the real	el flujo de lo real	الواقع تدفق

FR (canonique)	EN	ES	AR
prélèvement / prélever	a drawing / to draw (from the flow)*	la toma / tomar	اقتطع / الاقتطاع
non-prélevé	the undrawn	lo no tomado	المدقتطع غير
acte	the act of	el acto de	التدوين فعل
d'inscription	inscription	inscripción	
donnée	datum (pl. data)*	el dato	(ج) المعطاة *(معطيات)
trace	trace	huella	الأثر
donnée muette	mute datum	dato mudo	صامتة معطاة
donnée morte	dead datum	dato muerto	ميتة معطاة
corpus de	reference	corpus de	المرجعية المدونة
référence	corpus	referencia	
fraîcheur	freshness	frescura	الطزاجة
péremption	lapse*	caducidad	*التقادم
donnée	lapsed / stale	dato caducado /	/ منقضية معطاة
péremptée /	datum	vencido	متقادمة
périmée			
les trois âges	the three ages	las tres edades	الثلثة الأعمار
sources stables	stable sources	fuentes	مستقرة مصادر
(entretenues)	(tended)	estables (mantenidas)	(مُتَعَدَّة)
flux	flow of	flujo de	الرصد تدفق
d'observation	observation	observación	
canal	canal*	canal	القناة
canalier	canal-keeper*	canalero	*القناة
cadence	cadence	cadencia	الإيقاع
optimum	observational	óptimo	الرصدي الأمثل
observationnel	optimum	observacional	
donnée	consolidated	dato	مُدْمَجَة معطاة
consolidée	datum	consolidado	
donnée	verisimilar	dato verosímil	مُرجَّحة معطاة
vraisemblable	datum*		
fixation	fixation	fijación	التثبيت
copie sans	copying	copia sin	انقسام بلا نسخ
division	without division	división	
fleuve	river	río	النهر
source (eau)	spring*	f fuente	النبع
torrent	torrent	torrente	السيّل
position située	situated	posición	متموضع موضع
de reprise ou	position of	situada de	أو للتناول
de traitement	handling or	relev o	المدالجة
	processing	tratamiento	
part du lecteur	the reader's share	la parte del lector	القارئ نصيب

FR (canonique)	EN	ES	AR
fenêtre de lecture	reading window	ventana de lectura	القرائة نافذة
portante / portée	bearer / borne	sustentante / sustentada*	المحمولة / الحاملة
référence (l'arête)	reference (the edge)	referencia (la arista)	(الضلع) الاحالة
réserve	the reserve	la reserva	الاحتياط
récit (sens technique)	recounting*	relato (sentido técnico)	بالمرغني (السرد) (التقني)
convenu	the agreed*	lo convenido	عليه الممتواضع
enveloppe	envelope	envoltura	الغلاف
armature	armature	armazón	الهيكل
œuvre	the work	la obra	*الصنعة
saut	systemic leap	salto sistémico	النظامية القفزة
systémique			
donnée à haute valeur	high-value datum	dato de alto valor	عالية معطاة القيمية
seconde mort	second death	segunda muerte	الثاني الموت
artisan de la donnée	the data artisan (a craft yet to be created)	el artesano del dato (un oficio por crear)	المعطيات حرفي ثمنشاً لم حرفة) (بعد)
souveraineté distribuée	distributed sovereignty	soberanía distribuida	الموزعة السيادة
apprentissage fédéré	federated learning	aprendizaje federado	الفدرالي التعلم
fond / forme	substance / form	fondo / forma	الشكل / الجوهر

Aportes de la segunda edición

FR (canonique)	EN	ES	AR
datum d'origine	datum of origin	dato de origen	الأصل مُعطاة
occurrence	occurrence	ejemplar*	*التعيين
filiation	filiation	filiación	الرَّسَب
provenance	provenance	procedencia	الْمَنْشَأ
l'échelle de la donnée	the scale of the datum	la escala del dato	المُعطاة سُلَّم
donnée	constituted	constituido	مُكُونَة
constituée			
donnée	accessible	accesible	مُتاحة
accessible			
donnée	intelligible	inteligible	*معقولة
intelligible			

FR (canonique)	EN	ES	AR
donnée actualisée	actualized	actualizado*	مُتَحَقِّقَة
donnée opérante	operative	operante	فاعلة
les trois intentions	the three intentions	las tres intenciones	الثلثات النيات
traçabilité différentielle	differential traceability	trazabilidad diferencial	المتتبع قابلية المتفاوتة*
les trois familles de constitution	the three families of constitution	las tres familias de constitución	المتكويّن عائلات الثلثات
donnée institutionnelle	institutional datum	dato institucional	مؤسّسية معطاة
donnée dérivée	derived datum	dato derivado	مُشتقّة معطاة
validité pour un usage	validity for a use	validez para un uso	الصلاحية الاستخدام*
conditions de reprise	conditions of interpretive resumption	condiciones de reanudación interpretativa	الاستئناف شروط التأويلي
responsabilité de la chaîne	responsibility of the chain	responsabilidad de la cadena	مسؤولية السلسلة
probité	decomposed probity	probidad	*الْمُفَكِّكَة الزّاهة
décomposée	decomposed	descompuesta	
vecteur d'état	state vector	vector de estado	الحالة مُتَجِّه
temps opérationnels	operational times	tiempos operacionales	الأزمنة التشغيلية
paquet de persistance	persistence package*	paquete de persistencia	الاستمرار حزمة
lecteur effectif	actual reader	lector efectivo	الفعلي القارئ
ingestion aveugle / ingestion déléguée	blind ingestion / delegated ingestion	ingestión ciega / ingestión delegada	/ أعمى ابتلاع *مُفَوَّض ابتلاع
navigation spatiale / navigation temporelle	spatial navigation / temporal navigation	navegación espacial / navegación temporal	/ المكانية الإبحار الزمنية الإبحار
fidélité (du transport)	fidelity (of transport)	fidelidad (del transporte)	*الانقل أمانة
sur-débit	over-throughput*	sobrecapacidad*	*التدفّق فيض
boucle d'auto-amplification	self-amplification loop	bucle de autoamplificación	التضخيم حلقة الذاتي

FR (canonique)	EN	ES	AR
sagesse	collective	sabiduría	الجماعية الحكمة
collective	wisdom	colectiva	
acte de lecture	the act of reading	el acto de lectura	القراءة فعل
les trois postures	the three postures	las tres posturas	الثلاثة المواقف
réfèrent	referent*	el referente	*المرجع
péremption	state lapse /	caducidad de	مدة / الحالة تقادم
d'état / durée	use-by limit*	estado / plazo	الاستعمال
limite		límite de uso	القصوى
d'utilisation			
les trois rapports au flux	the three relations to the flow	las tres relaciones con el flujo	الثلاث العلاقات بالتدفق
les trois chemins (façons de ne pas actualiser)	the three paths (ways of not actualizing)	los tres caminos (maneras de no actualizar)	الثلاث الطرق عدم شُبَل (*التحقق)
donnée	re-circulating	dato	مُعَادَة معطاة
re-circulante	datum	recirculante	*التداول
acte d'échange	the act of exchange	el acto de intercambio	التبادل فعل
support de transport	transport medium*	soporte de transporte	النقل حامل
propagation	propagation	propagación	الانتشار
seuil de sortie	exit threshold	umbral de salida	الخروج عتبة

Tabla B — mandarín, japonés, coreano

FR (canonique)	ZH	JA	KO
flux du réel	现实之流	現実の流れ	실재의 흐름
prélèvement / prélever	汲取*	採取*	채취
non-prélevé	未汲取者	採取されざるもの	채취되지 않은 것
acte d'inscription	刻写行为*	書き留める行為	새김의 행위*
donnée	数据 (单数: 一笔数据)	*データ*	데이터
trace	痕迹	痕跡	흔적
donnée muette	沉默的数据	物言わぬデータ	침묵하는 데이터

FR (canonique)	ZH	JA	KO
donnée morte	死去的数据	死んだデータ	죽은 데이터
corpus de référence	参照文库*	参照コーパス	참조 코퍼스
fraîcheur	新鲜度	鮮度	신선도
péremption	失效*	失効	실효
donnée péremptée / périmée	已失效的数据 / 陈旧的数据	失効したデータ / 陳腐化したデータ	실효된 데이터 / 낡은 데이터
les trois âges	三个年龄	三つの齡	세 가지 나이
sources stables (entretenues)	稳定源头 (受养护)	安定した源 (手入れされた)	안정된 원천 (유지·관리되는)
flux d'observation	观测之流	観測の流れ	관측의 흐름
canal	渠*	水路*	수로*
canalier	开渠人*	水路守*	수로지기*
cadence	节律	律動	리듬
optimum observationnel	观测最优*	観測の最適点	관측 최적점
donnée consolidée	汇总数据	集約データ	집계된 데이터
donnée vraisemblable	似真数据*	尤もらしいデータ*	개연적 데이터
fixation	固定	定着*	고정
copie sans division	无分割复制	分割なき複製	분할 없는 복제
fleuve	大河	大河	강
source (eau)	源头	源	원천
torrent	洪流	奔流	격류
position située de reprise ou de traitement	情境化的接手或处理位置	状況づけられた引き受けまたは処理の位置	상황 지어진 인계 또는 처리의 위치*
part du lecteur	读者之份	読者の取り分	독자의 몫
fenêtre de lecture	阅读窗口	読みの窓	읽기 창
portante / portée	承载的 / 被承载的	担うもの / 担われるもの	떠받치는 것 / 떠받쳐지는 것
référence (l'arête)	引用 (边)	参照 (辺)	참조 (간선)

FR (canonique)	ZH	JA	KO
réserve	储备	控え*	비축본*
récit (sens technique)	叙述 (技术含义)	語り直し*	서사 (기술적 의미) *
convenu	约定	取り決め	합의된 것
enveloppe	包络*	包絡*	포락*
armature	骨架	骨組み	뼈대
œuvre	作品	作品	작품
saut	系统性跃迁	システムの飛躍	시스템적 도약
systemique			
donnée à haute valeur	高价值数据	高価値データ	고가치 데이터
seconde mort	二次死亡	二度目の死	두 번째 죽음
artisan de la donnée	数据工匠 (一门尚待创立)	傍手藝職人 (これから創られぬ職)	장인 (앞으로 만들어질 직업)
souveraineté distribuée	分布式主权	分散型主權	분산 주권
apprentissage fédéré	联邦学习	連合學習	연합 학습
fond / forme	实质 / 形式	実質 / 形式	실질 / 형식

Aportes de la segunda edición

FR (canonique)	ZH (mandarin)	JA (japonais)	KO (coréen)
datum d'origine	本源数据	起源データ	기원 데이터
occurrence	实例	出現*	출현*
filiation	谱系	系譜	계보
provenance	来历	来歴	내력
l'échelle de la donnée	数据阶梯	データの階梯	데이터의 단계
donnée constituée	已构成	構成された	구성된
donnée accessible	可及	アクセス可能	접근 가능한
donnée intelligible	可理解	理解可能	이해 가능한
donnée actualisée	已实现*	現実化された	현실화된
donnée opérante	起效	作用している*	작용하는

FR (canonique)	ZH (mandarin)	JA (japonais)	KO (coréen)
les trois intentions	三种意图	三つの意図	세 가지 의도
traçabilité différentielle	差异可追溯性	差異的追跡可能性*	차등적 추적 가능성
les trois familles de constitution donnée	构成的三大家族	三つの構成系統*	세 구성 계열
institutionnelle donnée dérivée	制度性数据	制度的データ*	제도적 데이터
validité pour un usage	派生数据	派生データ	파생 데이터
conditions de reprise	用途有效性	用途に対する有効性	용도에 대한 유효성
interprétative responsabilité de la chaîne	再解读的条件*	解釈的再開の条件	해석적 재개의 조건
probité décomposée	链条责任	連鎖の責任	연쇄의 책임
vecteur d'état temps	分解的操守*	分解された廉直*	분해된 청렴*
opérationnels	状态向量	状態ベクトル	상태 벡터
paquet de persistance	操作时间*	運用時間*	운용 시간
lecteur effectif	持久包*	永続化パッケージ	지속성 패키지
ingestion aveugle / ingestion déléguée	实际读者 盲目摄入 / 委托摄入	実際の読者 盲目的取り込み / 委託された取り込み	실제 독자 맹목적 흡입 / 위임된 흡입*
navigation spatiale / navigation temporelle	空间航行 / 时间航行	空間的航行 / 時間的航行	공간적 항행 / 시간적 항행
fidélité (du transport)	传送的保真度	運搬の忠実度	운반의 충실도
sur-débit	超流量*	超過流量*	초과 유량*
boucle d'auto-amplification	自我放大回路	自己増幅ループ	자기 증폭 고리
sagesse collective	集体智慧	集合的知恵	집단적 지혜
acte de lecture	阅读行为	読みの行為	읽기의 행위
les trois postures	三种姿态	三つの姿勢	세 가지 자세
référent	参照人*	参照者*	참조자*

FR (canonique)	ZH (mandarin)	JA (japonais)	KO (coréen)
péremption d'état / durée limite d'utilisation	状态失效 / 使用期限	状態の失効 / 使用期限	상태 실효 / 사용 기한
les trois rapports au flux	与流的三种关系	流れとの三つの関係	흐름과의 세 가지 관계
les trois chemins (façons de ne pas actualiser)	三条路径 (不实现的方式)의道 (現實化しない道)	三つの道 (現實化しない道)	세 가지의 길 (현실화하지 않는 방식)
donnée re-circulante	再流转数据*	再循環データ	재순환 데이터
acte d'échange support de transport	交换行为 传送载体	交換の行為 運搬の媒体	교환의 행위 운반 매체
propagation seuil de sortie	传播 出口閾	伝播 出口の閾	전파 출구 문턱

Tabla C — ruso, hindi

FR (canonique)	RU	HI
flux du réel prélèvement / prélever	поток реального забор*	यथार्थ का प्रवाह आहरण*
non-prélevé acte d'inscription donnée	незабранное* акт записи данное (мн. данные)*	अनाहृत* अंकन की क्रिया ऑंकड़ा*
trace donnée muette donnée morte	след немое данное мёртвое данное	निशान मूक ऑंकड़ा मृत ऑंकड़ा
corpus de référence fraîcheur	референтный корпус свежесть	संदर्भ-कोश ताज़गी
péremption donnée péremptée / périmée	истечение* истёкшее / устаревшее данное	व्यपगमन* व्यपगत / बासी ऑंकड़ा
les trois âges sources stables (entretenues)	три возраста устойчивые источники (ухоженные)	तीन आयु स्थिर स्रोत (संधारित)
flux d'observation canal canalier cadence	поток наблюдения канал* канальщик* ритм	अवलोकन का प्रवाह नहर नहरबान* लय

FR (canonique)	RU	HI
optimum	оптимум	अवलोकन-दृष्टम*
observationnel	наблюдения	
donnée consolidée	консолидированное данное	समेकित आँकड़ा
donnée vraisemblable	правдоподобное данное	संभाव्य आँकड़ा*
fixation	фиксация	स्थिरीकरण
copie sans division	копирование без деления	विभाजन रहित प्रतिलिपि
fleuve	река	नदी
source (eau)	исток	स्रोत
torrent	стремнина*	उफ़ान*
position située de reprise ou de traitement	ситуированная позиция принятия или обработки*	संभाल या प्रसंस्करण का स्थित पद
part du lecteur	доля читателя	पाठक का अंश
fenêtre de lecture	окно чтения	पठन की खिड़की
portante / portée	несущее / несомое	धारक / धारित
référence (l'arête)	ссылка (ребро)	संदर्भ (कोर)*
réserve	запас	संचय*
récit (sens technique)	пересказ*	पुनर्कथन*
convenu	условленное*	सम्मत*
enveloppe	оболочка	आवरण
armature	каркас	ढाँचा
œuvre	произведение	कृति
saut systématique	системный скачок	प्रणालीगत छल्लाँग
donnée à haute valeur	высокоценное данное	उच्च-मूल्य आँकड़ा
seconde mort	вторая смерть	दूसरी मृत्यु
artisan de la donnée	ремесленник данных (ремесло, которое ещё предстоит создать)	आँकड़े का कारीगर (एक पेशा जो अभी बनाया जाना है)
souveraineté	распределённый	वितरित संप्रभुता
distribuée	суверенитет	
apprentissage fédéré	федеративное обучение	संघीय अधिगम*
fond / forme	суть / форма	सार / रूप

FR (canonique)	RU (russe)	HI (hindi)
datum d'origine	исходное данное*	मूल आँकड़ा
occurrence	экземпляр	प्रति*
filiation	филиация*	वंशक्रम
provenance	происхождение	उद्गम*
l'échelle de la donnée	шкала данного	आँकड़े की सीढ़ी
donnée constituée	конституированное	गठित
donnée accessible	доступное	सुलभ
donnée intelligible	понятное*	बोधगम्य
donnée actualisée	актуализированное*	साकार
donnée opérante	действующее	क्रियाशील
les trois intentions	три намерения*	तीन अभिप्राय
traçabilité	дифференциальная	विभेदी अनुरेखणीयता*
différentielle	прослеживаемость	
les trois familles de constitution	три семейства конституирования*	गठन के तीन कुल
donnée	институциональное	संस्थागत आँकड़ा
institutionnelle	данное	
donnée dérivée	производное данное	व्युत्पन्न आँकड़ा
validité pour un usage	годность для использования*	उपयोग के लिए वैधता
conditions de reprise	условия	व्याख्यात्मक पुनरांभ की शर्तें*
interprétative	интерпретативного	
	возобновления	
responsabilité de la chaîne	ответственность	शृंखला का दायित्व
probité décomposée	цепочки	
	поэлементная	विभाजित सत्यनिष्ठा*
	добросовестность*	
vecteur d'état	вектор состояния	अवस्था सदिश
temps opérationnels	операциональные	परिचालन काल
	времена	
paquet de persistance	пакет сохранности*	स्थायित्व पुलिदा*
lecteur effectif	действительный	वास्तविक पाठक
	читатель*	
ingestion aveugle /	слепое поглощение /	अंधा अंतर्ग्रहण / प्रत्यायोजित अंतर्ग्रहण*
ingestion déléguée	делегируемое	
	поглощение*	
navigation spatiale /	пространственная	स्थानिक नौवहन / कालिक नौवहन*
navigation temporelle	навигация /	
	временная	
	навигация	
fidélité (du transport)	верность переноса*	परिवहन की निष्ठा*
sur-débit	сверхпоток*	अतिप्रवाह*
boucle	петля самоусиления	स्व-प्रवर्धन चक्र*
d'auto-amplification		
sagesse collective	коллективная	सामूहिक विवेक*
	मудрость	

FR (canonique)	RU (russe)	HI (hindi)
acte de lecture	акт чтения	पठन की क्रिया
les trois postures	три установки*	तीन मुद्राएँ*
réfèrent	референт*	संदर्भ-व्यक्ति*
péremption d'état / durée limite d'utilisation	истечение состояния / предельный срок использования	अवस्था-व्यपगमन / उपयोग की सीमा-अवधि*
les trois rapports au flux	три отношения к потoku	प्रवाह से तीन संबंध
les trois chemins (façons de ne pas actualiser)	три пути (способы не актуализировать)*	तीन राहें (साकार न होने के तरीके)
donnée re-circulante	рециркулирующее данное*	पुनःसंचरणशील आँकड़ा*
acte d'échange	акт обмена	आदान-प्रदान की क्रिया
support de transport	носитель переноса*	परिवहन-आधार*
propagation	распространение	प्रसार
seuil de sortie	порог выхода	निर्गम-सीमा

Extensiones decididas durante la traducción

Términos añadidos a la tabla por el controlador de traducción, por delegación del autor (decisión del 11 de octubre de 2026): los términos conceptuales de los diecisiete volúmenes que las tablas anteriores no cubrían, las composiciones que el §5 dejaba a cada lengua, los homónimos que hay que separar de un término fijado, y los rútilos de las notas del traductor (§3). Los títulos que los volúmenes se citan entre sí y las fórmulas retomadas de un volumen a otro están fijados, con la misma autoridad, en traductions/termes/titres_et_formules.md. Cada decisión se consigna, con su motivo, en traductions/termes/journal.md.

La primera tabla da, de una vez para todas las lenguas, la lectura de cada término añadido y su foco; vienen después una tabla por lengua, en el orden de las tablas A, B y C. Una celda que separa varios términos con un punto y coma o una barra oblicua los da en el orden de la columna FR. La columna «Note» hace las veces de la nota del §5: un término cuya nota está rellena se trata, en la sección «Decisiones de traducción» (§3), como un término con asterisco. Estas extensiones tienen la misma autoridad que las tablas que preceden: un término, una traducción.

Lectura común de los términos añadidos

FR (canonique)	Lecture	Foyer
Appareil du traducteur		

FR (canonique)	Lecture	Foyer
Note sur la traduction (encart, §3)	Titre de l'encart placé en tête de chaque volume traduit ; le même dans tous les volumes d'une langue.	Charte, §3
Choix de traduction (section, §3)	Titre de la section placée en fin de volume ; le même dans tous les volumes d'une langue.	Charte, §3
Mention de la charte (§2, directive 4)	« Traduction établie par intelligence artificielle générative, sous la supervision de l'auteur. » La supervision n'est pas une relecture : l'auteur ne relit pas les traductions.	Charte, §2, directive 4 ; décision de l'auteur du 11 octobre 2026
Édition et appareil du corpus		
ontologie processuelle	Le nom de la thèse du corpus : la priorité explicative revient au processus. L'adjectif <i>processuel</i> et l'adverbe <i>processuellement</i> (« entité processuellement constituée ») suivent la même racine.	Tome 1, Préface d'édition et Le flux et l'annotation ; sous-titre du corpus
ontologie objectale	L'ontologie que le corpus récuse : la donnée tenue pour une chose préexistante, stable, possédée.	Tome 1, Le flux et l'annotation, Partie I
tome	Chacun des trois tomes de la trilogie ; à distinguer de <i>volume</i> , qui se dit de tout livre du corpus.	Trilogie (« les trois tomes », « Tome 1 »)
volume	Tout livre du corpus autre qu'un tome de la trilogie.	Corpus (« les dix-sept volumes », « volume d'architecture »)
volume de continuité	Volume hors trilogie qui en tire les applications (rôle « continuité »).	Manifeste, SGQA, Commencer
volume d'entrée	Le volume par lequel on entre dans le corpus : le manifeste (page de titre ; role: entree dans meta.md, valeur qui ne se traduit pas). Pendant de <i>volume de continuité</i> .	Manifeste, page de titre

FR (canonique)	Lecture	Foyer
mise en œuvre (rôle d'un volume)	Le rôle du volume <i>Commencer</i> : la mise en pratique de l'ontologie (page de titre : « À l'épreuve du flux — Une ontologie processuelle de la donnée, mise en œuvre » ; rôle : mise-en-œuvre dans meta.md, valeur qui ne se traduit pas) ; titre de section de la page d'accueil. Pendant de <i>volume d'entrée</i> et de <i>volume de continuité</i> . La locution est hors de l'unité « œuvre » (§5).	Commencer, page de titre ; page d'accueil du site
support de débat (rôle d'un volume)	Le rôle du volume <i>Canevas de discussion</i> : un support à porter à l'oral (page de titre : « À l'épreuve du flux — Une ontologie processuelle de la donnée, support de débat »). Pendant de <i>volume d'entrée</i> , <i>volume de continuité</i> et <i>mise en œuvre</i> .	Canevas de discussion, page de titre ; page d'accueil (« Pour le débat »)
satellite (volume, entrée, pièce)	Ce qui gravite autour du noyau trilogique : volume satellite, entrée satellitaire du lexique.	Lexique canonique (entrées satellitaires) ; charte, §5
noyau (trilogique)	Le périmètre définitionnel principal : les trois tomes. Toute entrée sans marque de statut relève du noyau.	Lexique canonique, préambule
mixte (statut d'entrée)	Statut d'une entrée qui relève à la fois du fond et de la forme.	Lexique canonique (statuts fond, forme, mixte)
apparat (formel)	Le registre des formalismes (vecteur d'état, temps opérationnels, paquet de persistance, formalisation du sur-débit), qui vit au volume d'architecture.	Volume d'architecture, §0 et §6 ; lexique, « L'apparat »
dispositif (des trois intentions)	Le système de captation réglé : l'instrument, le protocole, l'institution où l'intention est déposée. Les emplois courants (dispositif de financement, d'aide) prennent le mot courant.	Lexique, « Les trois intentions » ; tome 1, La trace et le lecteur

FR (canonique)	Lecture	Foyer
foyer (d'un concept)	Le lieu unique où un apport est démontré (« un apport, un foyer ») ; ailleurs, il circule sans être redémontré.	Préface d'édition, IV ; Repères de chaque document ; volume d'architecture, §0
apport	Concept ou mécanisme admis dans l'édition après épreuve ; il reçoit un statut et un foyer.	Préface d'édition, III-IV
acquis (nom)	Résultat établi à son foyer et repris sans nouvelle démonstration (« ces acquis circulent sans être redémontrés »).	Repères des trois tomes ; Note de réédition
statut de méthode	Le statut que la préface d'édition donne au regard du corpus : un choix de méthode, non un dogme.	Préface d'édition ; formule des Repères
illustration (statut des illustrations)	Exemple ou image daté, qui relève de la forme et se remplace sans perte (« relèvent du statut des illustrations »).	Préface d'édition ; formule des Repères
image directrice	Image qui rend un concept mémorable (fleuve, canal, source, spirale, irrigation, torrent) ; elle relève de la forme. « Images fondatrices » (note de réédition) désigne le même ensemble.	Préface d'édition, IV ; tome 2, Transport et propagation
périmètre / périmétrer	Le domaine où un énoncé vaut ; <i>périmétrer</i> : borner une formule à ce domaine sans l'abandonner. Sans rapport avec <i>périmé</i> .	Préface d'édition, I ; Repères des tomes
Seuil (texte d'ouverture) ; seuil (passage qu'un acte fait franchir)	Le texte d'ouverture d'une page qui dit le statut du volume ; et le passage qu'un acte fait franchir (de la trace à la donnée, de la donnée constituée à la donnée actualisée). Les Éditions du Seuil (nom propre) ne se traduisent pas.	Titre du premier texte de chaque tome et du §0 du volume d'architecture ; tome 3, La trace ou la donnée, « Deux seuils, deux actes »

FR (canonique)	Lecture	Foyer
seuil d'entrée	Le passage de la trace à la donnée, franchi par l'acte d'inscription ; pendant de « seuil de sortie ».	Tome 2, Le torrent qui se sait ; tome 3, La trace ou la donnée
Repères (rubrique)	La section qui porte les rappels, les crédits et les foyers d'un document. À distinguer de « repère daté » (statut de la note 09).	Fin de chaque document des tomes, des notes complémentaires et d'Artisan de la donnée
Fabrication		
geste	L'acte situé d'un agent, de la main au protocole : le geste qui prélève, le geste d'annotation, les trois gestes fondateurs (inscrire, échanger, lire), le geste du métier. Le texte emploie aussi <i>acte</i> : les deux mots restent distincts.	Tome 1, De l'entaille à l'algorithme ; lexique ; tome 3, L'acte de lecture
observationnel(le) (donnée ~, voie ~, famille ~)	La première des trois familles de constitution : la donnée qui naît d'un prélèvement sur le monde. « Voie observationnelle » : la formule qui borne un énoncé à cette famille.	Tome 1, Le flux et l'annotation, « Trois manières de naître » ; lexique, « Les trois familles de constitution »
support (de l'inscription) ; support de fixation	Ce qui porte l'inscription et la fait durer (le carnet, le fichier, la mémoire d'une machine). Le support de fixation fait durer ; le support de transport (verrouillé) fait passer.	Tome 1, Les deux temps de la donnée ; tome 2, L'acte d'échange ; lexique, « Fixation »

FR (canonique)	Lecture	Foyer
porteur	Ce qui porte une occurrence du datum : « transporter une donnée ne la déplace pas, cela en multiplie les porteurs ». Sans rapport avec le couple verrouillé portante / portée.	Tome 1, Les deux temps de la donnée, « Le paradoxe de la duplication » ; tome 2, Les propriétés du mouvement ; manifeste
fixité	L'état de la donnée fixée, condition du mouvement (« la fixité est la condition du mouvement ») ; distinct de <i>fixation</i> , l'opération.	Tome 2, La donnée navigue parce qu'elle est fixée
écart	La distance qui grandit entre la donnée, restée immobile, et le monde qui a continué ; la péremption est cet écart.	Lexique, « Péremption » ; tome 1, Les deux temps de la donnée
temps de l'inscription / temps du réel	Les deux régimes temporels de la donnée : figée dans le temps de l'inscription, périssable dans le temps du réel.	Tome 1, Les deux temps de la donnée, Partie II
première mort ; les deux morts ; disparition	Première mort : la péremption, qui atteint la validité représentative ; seconde mort (verrouillée) : la disparition, qui atteint l'existence.	Tome 1, Les deux temps de la donnée, « Les deux morts de la donnée » ; tome 3, La trace ou la donnée
idéal-limite ; cas-limite	Idéal-limite : la perte universelle des conditions d'interprétation (la donnée morte), pensée plutôt qu'observée ; cas-limite : la situation extrême qui éprouve une structure.	Tome 3, La trace ou la donnée ; lexique, « Donnée morte »
retombée en trace (retomber en trace)	Le retour de la donnée à l'état de trace, réservé à la donnée morte. Ailleurs, la donnée non lue demeure constituée, non actualisée.	Tome 3, La trace ou la donnée ; lexique, « L'échelle de la donnée »

FR (canonique)	Lecture	Foyer
fraîche / mûrissante / d'archive (les trois âges)	Les trois âges de la donnée : fraîche, mûrissante, d'archive. « Donnée mûre » désigne le deuxième âge. Le tome 1 les nomme aussi opérationnel, statistique, mémoriel.	Tome 1, Le flux et l'annotation, Partie VI ; lexicque, « Les trois âges »
re-prélèvement (re-prélever)	Le prélèvement nouveau qui remplace une donnée périmée : « la fraîcheur ne se rattrape pas, elle se refait ».	Tome 1, Les deux temps de la donnée, Partie III ; Données techniques, ch. 9
sous- prélèvement / sur- prélèvement ; sur-ingénierie	Les deux écarts à l'optimum observationnel : passer sous le seuil minimal et perdre le signal ; prélever bien au-delà du nécessaire. La sur-ingénierie est l'équipement de ce second écart.	Tome 1, Creuser le canal, Parties II-III
chaîne étendue (information, connaissance, sagesse)	Flux du réel → flux d'observation → données élémentaires → données consolidées → information → connaissance → sagesse : la pyramide DIKW prolongée de deux étages. « Sagesse » est la tête de « sagesse collective », verrouillée.	Tome 1, Creuser le canal, Partie VIII ; tome 2, L'auto-amplification
lisibilité du réel / existence d'un lecteur (les deux piliers) donnée-objet / donnée-flux	Les deux piliers sur lesquels la donnée tient : le réel laisse des marques lisibles ; le flux a produit un être capable de les lire. Composés forgés : la donnée vendable, inscrite à l'actif d'un bilan / la donnée qui se périmé, difficile à monétiser.	Tome 1, La trace et le lecteur
les quatre renversements ; renversement	L'inversion des quatre présupposés de l'ontologie objectale. Le même mot sert au « renversement du référent » (tome 3) et au « renversement de regard » (manifeste) ; « l'inversion » (objet fixe, cadre mobile, tome 1) en reste distincte.	Tome 1, Le flux et l'annotation, Partie I ; Tome 1, Le flux et l'annotation, Partie I ; manifeste, « Le renversement de regard »

FR (canonique)	Lecture	Foyer
inappropriabilité du flux ; non-rivalité (ontologique)	Le flux ne se possède pas ; les prélèvements, si. La non-rivalité est ontologique et ne préjuge d'aucun régime juridique.	Tome 1, Le flux et l'annotation, quatrième renversement ; tome 2, L'acte d'échange
causé / voulu (la trace est causée, la donnée est voulue)	La trace est causée : aucune intention ne préside à sa formation ; la donnée est voulue : couverte par l'une au moins des trois intentions, quelqu'un répondant de l'acte. <i>Voulue</i> ne désigne pas un état d'âme.	Tome 1, La trace et le lecteur, « Causé contre voulu »
les trois intentions : de dispositif, d'occurrence, d'usage	Intention de dispositif (déposée dans l'instrument, le protocole, l'institution) ; intention d'occurrence (un agent décide de produire cet enregistrement-ci) ; intention d'usage (une marque est traitée comme donnée maintenant).	Lexique, « Les trois intentions » ; tome 1, La trace et le lecteur ; charte, §5 (EN et ES fixés)
les quatre degrés de la traçabilité	Marquage causal, trace conservée, trace accessible, trace interprétable.	Lexique, « Traçabilité différentielle » ; tome 1, La trace et le lecteur ; charte, §5
sauvegarde (métaphore de la sauvegarde ; sauvegarde qui diverge)	La donnée est la sauvegarde d'un fichier qui continue d'évoluer ; un modèle de langage entraîné sur un corpus figé est « une sauvegarde qui diverge ». Données techniques emploie aussi le mot au sens informatique, avec le même équivalent.	Tome 1, Le flux et l'annotation, Parties III et VIII ; tome 3, Lecture humaine, lecture automatique
annotation (annoter, annotateur, acte d'annotation, classe d'annotateur)	Le geste qui prélève et inscrit en qualifiant le signal : « annoter, c'est toujours choisir ». Terme hérité, dans le titre d'un document du tome 1.	Tome 1, Le flux et l'annotation, Partie IV

FR (canonique)	Lecture	Foyer
littératie de la donnée ; littératie processuelle ; littératie du flux	La littératie de la donnée (data literacy) est le champ que la trilogie prolonge ; la littératie processuelle y ajoute dix-sept compétences ; la littératie du flux apprend à lire un flux d'observation. Le texte français garde aussi l'anglais <i>data literacy</i> en italique.	Tome 1, Lire, écrire, comprendre le monde par la donnée ; Creuser le canal, Partie VIII ; note complémentaire 09
maillon (maillon manquant)	Un élément de la chaîne ; le flux d'observation est « le maillon manquant ». La responsabilité ne loge en aucun maillon seul.	Tome 1, Le flux et l'annotation, Préambule et Partie VII ; lexique, « Responsabilité de la chaîne »
brut(e) (donnée brute, trace brute) ; donnée première	La trace brute est la marque laissée par le réel, objet de l'inscription, jamais de la lecture ; l'inscription en tire une « donnée première ». « Donnée brute » : donnée non transformée.	Tome 3, L'acte de lecture, Partie II ; lexique, « Acte de lecture »
fait documentaire	Ce qui est irréversible dans la donnée : tel dispositif a produit tel résultat ; l'assertion sur le phénomène reste révisable.	Tome 1, Les deux temps de la donnée, « L'éternité décomposée » ; volume d'architecture, thèse 4
vraisemblance	Le fruit d'un calcul sur un modèle, opposé à la fraîcheur, fruit d'un contact réel ; nom de « donnée vraisemblable ».	Tome 1, Les deux temps de la donnée, Partie IV
grain (de la donnée)	La donnée comme unité tirée d'un flux d'observation (« grain élémentaire ») ; la consolidée en est le « grain informationnel synthétique ».	Tome 1, Le flux et l'annotation, Partie VII ; lexique, « Donnée consolidée »

FR (canonique)	Lecture	Foyer
seau	Le prélèvement isolé, opposé au canal : « là où un seau ne donnait qu'un instant, le canal redonne un courant ».	Lexique, « Flux d'observation » ; manifeste, « Du seau au canal »
creuser (un canal)	Le verbe fixe du geste qui crée un canal ; <i>comblar</i> est son contraire.	Tome 1, Creuser le canal ; manifeste
tracé (du canal)	Le dessin du canal, qui décide de ce qu'il admet : « le tracé maîtrisé d'un flux d'observation ». Sans rapport avec <i>trace</i> .	Lexique, « Canal » ; manifeste, « Du seau au canal »
genre / espèce (de la donnée dérivée)	La donnée dérivée est un genre ; la consolidée, la vraisemblable et le récit au sens technique en sont des espèces.	Lexique, « Donnée dérivée (genre) » ; tome 1, Note de réédition, III
réglé / régler (opération réglée, régler un canal)	Réglé : conduit selon une règle (« opération réglée », « série réglée », « états réglés ») ; régler : ajuster, tenir à son réglage (« régler un canal »). Les deux sens se tiennent.	Lexique, « Donnée », « Flux d'observation », « Artisan de la donnée »
Circulation		
transport (de la donnée) ; transporter	Non le déplacement de la donnée, mais un rapport entre deux déplacements : la donnée vers le lecteur, le lecteur vers la donnée. Le transport est élémentaire ; la propagation (verrouillée) en est l'agrégat.	Tome 2, Transport et propagation
transport physique ; mobilité	Le déplacement des marchandises et des personnes, que le texte ne désigne que par « transport physique » ou « mobilité », pour le séparer du transport de la donnée.	Le canal et les ateliers, ch. 8 (note d'en-tête)

FR (canonique)	Lecture	Foyer
circulation ; mise en circulation	Le mouvement de la donnée, « régime fréquent et structurant, non sa destination universelle » ; la mise en circulation est ce que décide l'acte d'échange, avec sa responsabilité propre.	Tome 2 (objet du tome) ; lexique, « Donnée », « Acte d'échange »
les trois temps : fabrication, circulation, réception	Les trois temps de la donnée, un par tome : sa fabrication, sa circulation, sa réception. À distinguer des « deux temps de la donnée » (temps de l'inscription, temps du réel) et des « temps opérationnels » (verrouillés). Dans le SGQA, « fabrication » et « réception » désignent aussi des opérations de production (processus fabrication, réception des marchandises), qui prennent les mots courants.	Le canal et les ateliers, ch. 1-2 ; Artisan de la donnée ; un tome par temps
double navigation	Les deux trajets de la donnée fixée : spatiale (le support déplacé, voulue), temporelle (le réel qui s'éloigne, subie) ; nom de la paire verrouillée.	Tome 2, La donnée navigue parce qu'elle est fixée, Partie II
spirale (image de la spirale)	Le réel qui s'éloigne de la donnée en tournant autour d'elle : lien maintenu, distance croissante (la lune et les marées).	Tome 2, La donnée navigue parce qu'elle est fixée
vieillessement de transport (de trajet) / vieillessement d'origine ; fraîcheur de transport / fraîcheur d'origine accompli / inaccompli (transport) ; praticable	Vieillessement de transport (ou de trajet) : le délai du trajet, que la vitesse réduit ; vieillessement d'origine : l'écart entre le prélèvement et le présent, que rien ne corrige. « Transportée n'est pas rajeunie. » Les deux formes « de transport » et « de trajet » nomment le même acquis. Le transport est accompli quand la donnée a fait sa part et que la part du lecteur est devenue praticable, qu'il lise ou non. <i>Praticable</i> qualifie la part du lecteur (verrouillée).	Tome 2, La donnée navigue parce qu'elle est fixée, Partie III ; Les propriétés du mouvement, Partie II Tome 2, Transport et propagation, Partie I

FR (canonique)	Lecture	Foyer
temporalité ; multiplication (propriétés du mouvement)	Les trois propriétés du transport : la fidélité (verrouillée), la temporalité, la multiplication. <i>Multiplication</i> (par copie) reste distincte de <i>multiplicité</i> (des flux d'observation), premier trait du torrent.	Tome 2, Les propriétés du mouvement
duplication	La transmission par copie, « au cœur du transport » : l'inscription se duplique, les porteurs se multiplient, le datum demeure un.	Lexique, « Copie sans division » ; tome 2, Les propriétés du mouvement
probité (du prélèvement, du lecteur, de transport)	L'honnêteté propre à chaque acte : probité du prélèvement, probité de transport (la condensation avouée), probité du lecteur (savoir ce qu'on lit, ce qu'on ne lit pas, ce qu'on a remis à un autre). Même tête que « probité décomposée ».	Tome 3, Le lecteur qui se sait ; tome 2, Les propriétés du mouvement ; tome 1, Creuser le canal
stabilité apparente ; rapport de vitesses ; vitesse d'usage / vitesse de péréemption	La stabilité d'une source n'est pas une propriété de la donnée mais un rapport de vitesses : entre la vitesse d'usage et la vitesse de péréemption du fragment de réel prélevé.	Tome 2, Naviguer sur place, Partie I
stabilité voulue / stabilité subie	Subie : personne ne l'entretient (le Mont-Blanc) ; voulue : elle ne tient que par l'entretien de ceux qui l'adoptent (le convenu).	Note complémentaire 06, L'enveloppe
réel-marqué- par-nous / réel-sans-nous	Un seul réel, deux régimes, selon que l'action humaine y est inscrite ou non ; le torrent est la part du flux que nous marquons. Une seule forme composée par langue, avec ou sans traits d'union selon la langue.	Tome 2, Le torrent, Partie II
abstention (« l'abstention n'est pas neutre »)	Ne pas peser ne laisse pas un vide : cela laisse la place aux intérêts les mieux organisés ; condition de validité : choix exposé, capacité acquise.	Tome 2, L'auto-amplification, Partie IV ; tome 3, Les trois postures, Partie IV

FR (canonique)	Lecture	Foyer
prise individuelle (agrégée) ; puissance par fédération	La prise binaire de l'individu (adopter ou non), dont l'effet ne vaut qu'agrégé : « une puissance par fédération, non par décision ». Sans rapport avec le prélèvement ni avec l'apprentissage fédéré.	Tome 2, L'auto-amplification, Partie IV
irrigation (irriguer)	L'art d'amener l'eau d'où elle coule vers où elle est nécessaire : le transport irrigue la société. Même champ que l'image du canal d'irrigation.	Tome 2, Transport et propagation, Partie IV
ouverture des chemins ; empêchement (volontaire, involontaire)	L'empêchement rompt le rapport de transport : volontaire (le secret), involontaire (l'incapacité, premier des trois chemins). Le travail d'ouverture des chemins remédie à l'incapacité, sans forcer les secrets.	Tome 2, Transport et propagation, Partie III
artisanat de la donnée	Le métier collectif du référent dont le domaine propre serait la donnée, une proposition non encore constituée ; à distinguer de l'artisan, verrouillé. Le nom du site, « Artisanat de la donnée » (marque en tête des pages, domaine artisanat-de-la-donnee.fr), ne se traduit dans aucune langue (décision de l'auteur du 11 octobre 2026).	Tome 2, Transport et propagation ; tome 3, Le lecteur qui se sait ; Artisan de la donnée, cadrage
élémentaire / agrégé	Le vocabulaire à deux degrés : l'acte élémentaire (inscription, transport) et l'agrégat de ses répétitions (flux d'observation, propagation) ; « données élémentaires » dans la chaîne étendue.	Tome 2, Transport et propagation, Préambule et Partie II
identité stratifiée	L'identité historique de la donnée en strates : acte d'origine (le datum), occurrences comptées, filiation, provenance qui documente le tout.	Tome 2, Les propriétés du mouvement, Partie III
copie fidèle / conversion (fidèle) / dérivation	« La copie fidèle maintient, la conversion déplace, la dérivation engendre » : trois opérations départagées par les invariants déclarés. La conversion fidèle produit une occurrence nouvelle du même datum.	Tome 2, Les propriétés du mouvement, Partie III ; volume d'architecture, thèse 9 ; lexicque, « Filiation »

FR (canonique)	Lecture	Foyer
descendant ; datum parent (données parentes)	Le datum nouveau né d'un datum parent par une transformation qui altère un invariant : « descendant, non copie ».	Lexique, « Filiation », « Donnée dérivée » ; tome 2, Les propriétés du mouvement
invariant (déclaré)	Ce qu'une pratique déclare préserver ; sa préservation fait une occurrence nouvelle du même datum, son altération un descendant.	Lexique, « Filiation » ; volume d'architecture, §5 ; tome 2, Les propriétés du mouvement
hors-flux	« Il n'existe aucun hors-flux » : aucune donnée, même la plus stable, n'est soustraite à l'écoulement du réel.	Tome 2, Naviguer sur place, Partie III
point fixe	La donnée, « point fixe planté dans un courant », que le réel quitte en tournant.	Tome 1, Les deux temps de la donnée, Conclusion ; tome 2, La donnée navigue parce qu'elle est fixée
file (d'attente) ; échéance ; les sept issues de la file	La file n'est pas une réserve qui s'entasse mais une attente qui s'étire ; l'échéance est le délai au-delà duquel un élément perd sa valeur pour l'usage. Sept issues : retard accumulé, expiration en file, rejet explicite, perte silencieuse, agrégation, priorisation, délégation.	Tome 2, Le torrent, Partie I ; volume d'architecture, §6
débit ; les cinq débits	Le volume de données par unité de temps, base du sur-débit (verrouillé). Cinq débits à ne pas confondre : brut, pertinent, prioritaire, traitable, effectivement lu ; la règle qui donne le débit présenté est une décision.	Tome 2, Le torrent, Partie I ; volume d'architecture, §6

FR (canonique)	Lecture	Foyer
boucle (de rétroaction) ; régime ; coexistence des régimes	La boucle : observer pour décider, décider pour agir, l'action modifiant le réel observé ; même tête que la boucle d'auto-amplification (verrouillée). Régime : mode de fonctionnement durable (régime d'observation, régime du torrent) ; coexistence des régimes : second moteur de l'auto-amplification.	Tome 1, Creuser le canal, Partie VI ; tome 2, L'auto- amplification ; tome 3, Le lecteur qui se sait
arbitrage	Une décision dont quelqu'un répond ; le torrent grossit « par absence d'arbitrage sage ».	Tome 2, L'auto- amplification ; tome 3, Lecture humaine, lecture automatique (« imputabilité de l'arbitrage »)
délaissement ; donnée délaisée	La donnée constituée, souvent intelligible, que nul ne lit faute d'attention : « délaissée, non muette ». Elle n'est ni muette (faute de code) ni morte (faute de tout lecteur). Le mot garde le lien avec « laisser » : il n'implique pas un abandon actif.	Tome 3, La trace ou la donnée ; tome 2, Le torrent qui se sait (« horizon du délaissement »)
Réception déchiffrer ; déchiffrement	Le troisième moment de l'acte de lecture, son cœur : convertir l'inscription distinguée en son sens, au moyen d'un code, à une profondeur relative au corpus du lecteur. Espèce restreinte d' <i>interpréter</i> ; ne pas alterner avec un synonyme.	Tome 3, L'acte de lecture, Partie III
percevoir / distinguer / déchiffrer (les trois moments de l'acte de lecture) ; interpréter	La structure courte de l'acte de lecture : percevoir (capter par un sens), distinguer (isoler dans le flux du perçu), déchiffrer. <i>Interpréter</i> est le genre (toute marque, trace comprise), <i>déchiffrer</i> l'espèce.	Tome 3, L'acte de lecture, Partie I ; tome 1, La trace et le lecteur (les cinq facultés)

FR (canonique)	Lecture	Foyer
les deux héritages du lecteur : les facultés, le code	Les facultés viennent du flux (par l'évolution) ; le code vient de la transmission (par l'apprentissage). Le code de déchiffrement reste distinct du code source (programmation).	Tome 3, L'acte de lecture, Partie IV
cycle de retour	Trace → donnée → trace : le cycle ne se relance qu'à l'idéal-limite de la donnée morte.	Tome 3, La trace ou la donnée, Repères
fenêtre ; fenêtre du lecteur ; bornes de la fenêtre ; fenêtre de validité	La fenêtre (seule) est celle du lecteur : la portion bornée de ce qui défile, une condition, non une prison. Trois bornes : perceptive, attentionnelle, interprétative. La « fenêtre de lecture » (verrouillée) se dit de la donnée ; la fenêtre de validité est la période où une donnée vaut pour un usage. Trois syntagmes à ne pas fondre.	Lexique, « Fenêtre » ; tome 3, Le lecteur situé, Partie II
délégation poussée ; capacité de lire ; renversement du référent	À mesure que l'homme confie tous les moments de la lecture à la machine, il s'éloigne de la donnée et sa capacité de lire s'atrophie ; deux pentes : la concentration de la capacité de lire chez quelques-uns, le renversement du référent vers la machine.	Tome 3, Lecture humaine, lecture automatique, Partie I
goulot (du torrent)	La lecture, « point étroit par où tout ce qui est produit et transporté doit passer pour être actualisé ».	Tome 3, Les propriétés de la lecture, Partie IV
sur-plus (de lecture)	La submersion nommée du côté de qui la subit : l'excès d'une chose bonne, non la rareté ni le mauvais. Composé forgé, qui fait série avec « sur-débit » : même préfixe dans les deux.	Tome 3, Le sur-plus
impossible bibliothèque	Le torrent interdit la réponse ancienne, ranger pour lire ; seul est impossible le classement exhaustif à coût fini.	Tome 3, Le sur-plus, Partie II

FR (canonique)	Lecture	Foyer
incapacité / désintérêt / péremption rapide (les trois chemins)	Les trois chemins par lesquels une donnée n'est pas lue : le lecteur ne peut pas lire (incapacité, remédiable) ; il pourrait mais ne lit pas (désintérêt) ; la donnée n'a pas attendu (péremption rapide, sort normal). Toutes les données non lues ne sont pas des échecs.	Tome 3, Le sur-plus, Partie III ; lexique, « Les trois chemins »
cadrer / déléguer / accepter (les trois postures)	Cadrer : agir sur sa fenêtre, la restreindre ou la déplacer ; déléguer : confier sa lecture à un autre, et en hériter la situation ; accepter : consentir avec lucidité à l'emportement, ce qui n'est pas se résigner. Une seule racine pour déléguer, délégation, lecture déléguée.	Tome 3, Les trois postures ; lexique, « Les trois postures »
non- connaisseur / connaisseur	Une différence de profondeur de déchiffrement, non une hiérarchie de valeur : « chacun est le connaisseur de quelqu'un ». Pas le connaisseur au sens du goût.	Tome 3, Le lecteur situé, Partie III
tissu de référénts	Le réseau de référents qu'une collectivité entretient : « à chacun de lire ou de recourir ; à tous d'entretenir ce vers quoi recourir ».	Tome 3, Le lecteur qui se sait, Partie II
mutité (parlante)	L'état de la donnée muette, relatif et réversible ; son contraire est <i>parlante</i> .	Tome 3, La trace ou la donnée, Partie III ; manifeste, « Muette n'est pas morte »
non-lu (donnée non lue)	La donnée constituée qu'aucun lecteur n'a actualisée ; à distinguer du non-prélevé (verrouillé).	Tome 3 ; manifeste, « Toutes les données non lues ne sont pas des échecs »
emportement (consentir à l'emportement)	Le fait d'être emporté par le torrent (image hydraulique), non la colère ; accepter, c'est y consentir avec lucidité.	Tome 3, Les trois postures, Partie III

FR (canonique)	Lecture	Foyer
donnée parvenue	La donnée qui a atteint un lecteur ou une position de reprise ; objet de la lecture et de la reprise.	Lexique, « Acte de lecture », « Position située de reprise ou de traitement », « Lecteur effectif »
inscrit déchiffrable	Le seul objet de la lecture : une inscription conventionnelle déjà produite par un acte antérieur ; jamais la trace brute.	Lexique, « Acte de lecture » ; tome 3, L'acte de lecture, Partie II
imputabilité (thèse d'imputabilité)	Ce qui ne se délègue pas sans reste : que quelqu'un réponde du sens, de la sélection et de l'usage. L'imputabilité demeure aux agents et institutions.	Lexique, « Lecteur effectif » ; tome 3, Lecture humaine, lecture automatique, Partie III ; tome 1, La trace et le lecteur
buter (le lecteur qui bute)	Le lecteur arrêté dans son déchiffrement ; le référent est quiconque en sait plus que lui.	Lexique, « Référent » ; tome 3, Le lecteur qui se sait
Volume d'architecture faisceau d'individuation	Ce qui individualise un datum d'origine : opération de constitution, objet visé, temps pertinent, résultat, provenance.	Volume d'architecture, thèse 6 et §5 (« Critères d'identité »)

FR (canonique)	Lecture	Foyer
les cinq identités (d'origine, de contenu, d'encodage, binaire ; continuité de filiation)	Cinq identités qui départagent les cas de copie et de dérivation : identité d'origine, de contenu, d'encodage, identité binaire, continuité de filiation.	Volume d'architecture, §5 et thèse 9
information de représentation ; régime de validité	Deux des neuf couches du paquet de persistance : ce qu'une communauté doit savoir pour interpréter (terme de l'archivistique de la conservation numérique, modèle OAIS) ; la question, l'instant, la tolérance et l'usage auxquels le résultat peut répondre.	Volume d'architecture, §4 (les couches du datum) ; lexique, « Paquet de persistance »
les trois rapports au réel : observation, inférence, intervention	Le pont de la lecture à l'action : constater, étendre au non-observé, modifier ; chaque franchissement ajoute des hypothèses dont quelqu'un répond. À distinguer des « trois rapports au flux » (verrouillés).	Tome 3, Le lecteur qui se sait, Partie III ; volume d'architecture, §2
régime de preuve ; chaîne de garde ; corroboration	L'horizon pratique de la probité décomposée : une assertion se juge sur la chaîne qui la porte.	Lexique, « Probité décomposée » ; tome 3, Le lecteur qui se sait
énoncé d'existence ; exposé à la réfutation	Les énoncés par lesquels la trilogie affirme que quelque chose est le cas dans le monde ; ils s'exposent à la réfutation, ce qui est une force.	Lexique, « Optimum observationnel », « Boucle d'auto-amplification » ; note complémentaire 10

Volumes satellites

FR (canonique)	Lecture	Foyer
établi	Le lieu où l'artisan tient son œuvre et inscrit ses actes ; chaque établi tient son journal ; les établis d'un même artisan convergent par jeu d'actes. Distinct du poste et de l'atelier d'agents ; le participe « établi » garde son sens courant.	Lexique, entrée satellitaire « Établi » ; Données techniques, ch. 3 ; SGQA
poste (le serveur souverain de la donnée)	L'infrastructure qui honore les ports de l'œuvre, « une forme, datée et remplaçable » ; le serveur souverain de la donnée. Les emplois courants (poste de travail, poste du référent, ligne budgétaire) prennent le mot courant.	Lexique, « Établi » ; Données techniques, ch. 2, 6, 9
atelier ; atelier d'agents (IA)	L'atelier : le lieu du métier, où le geste se fait et où l'apprenti regarde. L'atelier d'agents : l'atelier de production logiciel tenu par des agents d'IA, distinct de l'œuvre livrée.	Artisan de la donnée, Cahier de l'atelier ; Données techniques, ch. 10 et 12 ; Commencer ; titre « Le canal et les ateliers »
matrice de métier ; matrice de gestion ; matrice de soutien	La matrice est à la fois le modèle et le moule (« le moule dans lequel chaque structure coule la sienne »). Matrice de métier : l'enchaînement conditionné des états de l'ouvrage, écrit par l'artisan ; matrice de gestion : les relations d'une activité ; matrice de soutien : la part automatisable, commune et générique.	Lexique, entrée satellitaire « Matrice de métier » ; SGQA, III
point de couture	La jointure du générique (le convenu, le registre commun) et du métier (le geste propre) : là où un prélèvement générique devient la tête d'un processus de métier. Image textile, à garder.	Lexique, entrée satellitaire « Point de couture » ; SGQA, III

FR (canonique)	Lecture	Foyer
cœur de métier	Le savoir-faire propre, « où l'informatique ne dicte rien » ; la matrice de métier le borde sans le dicter. Distinct du « cœur métier » de Données techniques (cœur de l'architecture hexagonale), qui prend le terme reçu de chaque langue.	Lexique, « Matrice de métier » ; SGQA ; programme TRACE ; Données techniques
ouvrage (les états de l'ouvrage)	La pièce en cours de réalisation, dont la matrice de métier modélise le parcours. Ailleurs « ouvrage » désigne un livre ; aucun des deux emplois ne prend l'équivalent d'« œuvre ».	Lexique, « Matrice de métier » ; SGQA, III
registre commun	La gestion que toutes les activités partagent (contacts, commandes, comptabilité), dite dans le convenu.	Lexique, « Point de couture » ; SGQA, III
apprenti / compagnon / maître (les degrés du métier)	Les trois degrés de l'artisanat, attribués par les pairs, pris au vocabulaire du compagnonnage : vocabulaire des métiers de chaque langue, non grades scolaires ou d'entreprise. « Volume compagnon » (Le canal et les ateliers) est un autre emploi : <i>companion volume</i> .	Artisan de la donnée (référentiel, manuel) ; programme TRACE ; SGQA
revue de canal ; revue de réception	Les deux rituels de l'atelier : l'examen périodique d'un canal entretenu (« non un contrôle, un soin ») ; son pendant côté réception, qui demande si les œuvres parviennent lisibles à leurs lecteurs.	Le canal et les ateliers, outil 5 ; Artisan de la donnée, Cahier de l'atelier ; Données techniques, ch. 9
grille (grille processuelle, grille générale aux trois temps)	Les concepts du corpus pris comme instrument de lecture ou de conception : « une grille, pas un verdict ». La checklist en est la version cochable : deux mots distincts.	Le canal et les ateliers, ch. 2 ; notes complémentaires 07 et 08 ; SGQA
âge fonctionnel	L'âge d'une donnée mesuré à la distance qu'a parcourue le flux qu'elle représentait, non aux années écoulées : est-elle encore valide pour l'usage visé ?	Le canal et les ateliers, outil 2 ; Artisan de la donnée, C6

FR (canonique)	Lecture	Foyer
question d'usage	La question à laquelle l'œuvre répond, en une phrase ; la conception d'un flux part d'elle.	Le canal et les ateliers, outil 3 ; Données techniques, ch. 1 ; Artisan de la donnée
bibliothèque / bibliothécaire / conteur (les trois rôles) ; stock / orientation / restitution	Trois rôles historiquement séparés, que le LLM fusionne : la bibliothèque (garder, ranger : le stock), le bibliothécaire (retrouver : l'orientation), le conteur (restituer, mettre en forme et en sens : la restitution). « Bibliothèque » garde aussi ses emplois courants.	Tome 1, Creuser le canal, Partie VII ; note complémentaire 02 (stockage) ; Le canal et les ateliers, ch. 10
fusion / séparation des rôles ; contre-pouvoir ; pratiques de restauration commun ; communs	La séparation des trois rôles était un dispositif de contrôle (un contre-pouvoir) ; le LLM les fusionne ; les pratiques de restauration en rétablissent une part, « des palliatifs, non des solutions ». Le nom : une ressource partagée et gouvernée (Ostrom), « un commun qu'on ne possède pas et qu'il faut tenir ». L'adjectif « commun » et « mettre en commun » restent courants.	Note complémentaire 02 (stockage) ; Le canal et les ateliers, ch. 10 Tome 2, Les propriétés du mouvement ; manifeste ; note complémentaire 06 ; Le canal et les ateliers, ch. 14
entretien ; entretenir (le convenu, un canal)	Le soin délibéré qui tient ce qui, sans lui, se défait (le convenu, un canal, une carte). Même racine que « entretenues », verrouillé dans « sources stables (entretenuées) ».	Note complémentaire 06 ; lexicque, « Sources stables / source stable entretenue »
partage de sort	La marque de la dépendance de la portée à sa portante : elle naît, circule, passe en péremption et descend en grappe avec elle.	Lexique, « Portante / portée » ; note complémentaire 04

FR (canonique)	Lecture	Foyer
fonction à consigne	Une fonction dont le comportement est fixé, à chaque appel, par une consigne écrite en langue naturelle ; la consigne (l'instruction donnée au modèle) prend le mot donné dans la note de chaque langue. Ailleurs, « consigner » veut dire inscrire, et « consigne » l'énoncé d'un exercice : trois mots distincts dans la plupart des langues.	Note complémentaire « La fonction à consigne »
journal (des actes) ; rejeu (d'actes)	Le journal conserve la succession des inscriptions, immuable : « c'est le journal qui fait foi ». Le rejeu réunit les établis : « jamais une copie d'état, un rejeu d'actes, dans un ordre convenu ». Rejouer un flux d'observation, c'est le parcourir de nouveau. « Données rejouées » (Le canal et les ateliers, ch. 7) est un autre emploi.	Lexique, « Établi » ; Données techniques, ch. 3 et 6 ; manifeste (« le rejouer »)
générations tournantes	La rotation des copies de la réserve : on garde les dernières générations, la plus ancienne sort.	Lexique, entrée satellitaire « Réserve » ; Données techniques, ch. 9
fidélité relative (d'un flux à ses critères)	La fidélité d'un flux d'observation au flux du réel, relative aux critères qui l'ont construit, jamais absolue. Distincte de la fidélité du transport (verrouillée) ; les deux figurent dans la même fiche de signature.	Tome 1, Creuser le canal, Partie I ; Artisan de la donnée, C4
valeur potentielle / valeur réalisée	La valeur tient à la fabrication (potentielle) et ne se réalise qu'à la lecture, dans un usage. <i>Se réaliser</i> (la valeur) et <i>s'actualiser</i> (la donnée) sont deux verbes distincts.	SGQA, avant-propos ; programme TRACE ; Artisan de la donnée
imprégnation / ajustement / expansion (le cycle d'adoption)	Les trois phases par lesquelles une activité adopte l'outil : elle s'imprègne d'un socle vital, l'ajuste à ses besoins réels, puis l'étend. Le cycle de l'adoption, non le geste du prélèvement.	Commencer, § 7 ; Données techniques, ch. 11 ; programme TRACE, 03 et 08

FR (canonique)	Lecture	Foyer
Homonymes et emplois courants		
trace (sens courant) ; trace d'apprentissage	Le français garde « trace » dans des emplois courants (garder trace de qui a fait quoi ; laisser une trace) et dans la rubrique du manuel, qui désigne une maxime que l'apprenti consigne, le contraire d'une trace causée. Ces emplois prennent l'expression courante de la langue ; le concept (verrouillé) garde son équivalent.	Données techniques (« garder trace de ») ; Artisan de la donnée, manuel (rubrique « Trace d'apprentissage »)
source (sens courant : texte source, source de données, source documentaire)	Hors de l'image de l'eau (« source (eau) », verrouillé) et des « sources stables » (verrouillé), « source » a ses emplois courants : texte source, code source, source de données, source bibliographique, « au plus près de la source ». Ils prennent le mot courant.	Tous les volumes
occurrence (au sens de « fait d'avoir eu lieu »)	Le fait qu'un acte a bien eu lieu, non l'inscription singulière sur un support (verrouillée). Deux emplois au tome 1.	Tome 1, Les deux temps de la donnée (les cinq plans du constat : « l'occurrence de l'enregistrement »)
référent (sens sémiotique : ce à quoi renvoie l'observation)	L'objet auquel renvoie une observation, non la personne qui en sait plus (verrouillé).	Lexique, « Flux du réel » (« le référent préexistant de l'observation ») ; tome 1, Le flux et l'annotation

FR (canonique)	Lecture	Foyer
échelle (ordre de grandeur : « à l'échelle de », « changement d'échelle »)	L'échelle comme grandeur ou niveau, non l'échelle à barreaux de la donnée (verrouillée), dont le tome 3 file l'image (barreaux, dernier barreau).	Lexique, « Saut systématique » (« le changement d'échelle qui change la nature ») ; tous les volumes
partage (division : « le partage entre lire et laisser »)	Au tome 3, le partage est une division (entre l'actualisé et le délaissé), non une mise en commun ; ailleurs dans le corpus, « partager » veut dire mettre en commun.	Tome 3, La trace ou la donnée (sous-titre : « Le partage, repris au bord du lecteur »)
fond (sens courant : arrière-plan, « mobilisé en fond », « au fond »)	L'arrière-plan, non le fond au sens de la méthode (verrouillé : fond / forme).	Tome 1 (« mécanismes mobilisés en fond »)
substance (philosophie : la substance contre le processus ; ce qu'une intention tire d'un flux)	Le mot français « substance » : la substance de la métaphysique, opposée au processus ; ce qu'une intention extrait d'un flux d'observation (« la substance n'est pas épuisable »). Il ne se confond pas avec « fond ».	Tome 1, Le flux et l'annotation ; Creuser le canal, Parties IV-V

Inglés (EN)

FR (canonique)	EN	Note
Appareil du traducteur		
Note sur la traduction (encart, §3)	Note on the translation	
Choix de traduction (section, §3)	Translation choices	

FR (canonique)	EN	Note
Mention de la charte (§2, directive 4)	Translation produced by generative artificial intelligence, under the supervision of the author.	
Édition et appareil du corpus		
ontologie processuelle	processual ontology	<i>processual, processually ; jamais procedural ni process-based.</i>
ontologie objectale	object ontology	« objectal », adjectif : <i>objectal</i> .
tome	Tome	« Tome 1 », « the three tomes » ; distinct de <i>volume</i> .
volume volume de continuité volume d'entrée	volume continuity volume entry volume	pendant de <i>continuity volume</i> .
mise en œuvre (rôle d'un volume)	implementation	page de titre : "..., implementation" ; section de l'accueil : "Implementation". Jamais <i>the work</i> . <i>support</i> se lirait « soutien ».
support de débat (rôle d'un volume)	debate material	« satellite volume », « satellite entry ».
satellite (volume, entrée, pièce)	satellite	« the trilogic core ».
noyau (trilogique)	core	
mixte (statut d'entrée)	mixed	
apparat (formel)	formal machinery	jamais <i>apparatus</i> , réservé à <i>dispositif</i> (« intention of the apparatus ») ; « appareil de références » : <i>apparatus of references</i> .
dispositif (des trois intentions)	apparatus	déjà fixé au §5 (« intention of the apparatus »).
foyer (d'un concept)	locus	pl. <i>loci</i> .
apport	contribution	

FR (canonique)	EN	Note
acquis (nom)	established result	
statut de méthode	methodological status	
illustration (statut des illustrations)	illustration	
image directrice	guiding image	
périmètre / périmétrer	scope / to scope	
Seuil (texte d'ouverture) ; seuil (passage qu'un acte fait franchir)	Threshold / threshold	
seuil d'entrée	entry threshold	
Repères (rubrique)	Landmarks	
Fabrication		
geste	gesture	« the founding gestures » ; distinct de <i>act</i> .
observationnel(le) (donnée ~, voie ~, famille ~)	observational	« observational datum » ; « voie » : <i>route (path</i> est réservé aux trois chemins).
support (de l'inscription) ; support de fixation	medium ; fixation medium	pl. <i>media</i> ; jamais <i>support</i> ; <i>transport medium</i> est verrouillé.
porteur	carrier	jamais <i>bearer</i> , réservé à « portante ».
fixité	fixity	
écart	gap	
temps de l'inscription / temps du réel	time of inscription / time of the real	
première mort ; les deux morts ; disparition	first death ; the two deaths ; disappearance	
idéal-limite ; cas-limite	limit-ideal ; limit case	
retombée en trace (retomber en trace)	falling back into trace	« fall back into trace ».
fraîche / mûrissante / d'archive (les trois âges)	fresh / ripening / archival	« donnée mûre » : <i>ripe datum</i> .
re-prélèvement (re-prélever)	re-drawing	« re-draw ».

FR (canonique)	EN	Note
sous-prélèvement / sur-prélèvement ; sur-ingénierie	under-drawing / over-drawing ; over-engineering	avec trait d'union (<i>overdraw</i> seul dit le découvert bancaire).
chaîne étendue (information, connaissance, sagesse)	extended chain (information, knowledge, wisdom)	
lisibilité du réel / existence d'un lecteur (les deux piliers)	legibility of the real / existence of a reader	
donnée-objet / donnée-flux	object-datum / flow-datum	
les quatre renversements ; renversement	the four reversals ; reversal	
inappropriabilité du flux ; non-rivalité (ontologique)	inappropriability of the flow ; (ontological) non-rivalry	
causé / voulu (la trace est causée, la donnée est voulue)	caused / intended	jamais <i>willed</i> , qui supposerait une volonté consciente.
les trois intentions : de dispositif, d'occurrence, d'usage	intention of the apparatus / of the occurrence / of use	fixé au §5.
les quatre degrés de la traçabilité	causal marking / preserved trace / accessible trace / interpretable trace	
sauvegarde (métaphore de la sauvegarde ; sauvegarde qui diverge)	backup	« a backup that diverges ».
annotation (annoter, annotateur, acte d'annotation, classe d'annotateur)	annotation	<i>annotate</i> , <i>annotator</i> .
littératie de la donnée ; littératie processuelle ; littératie du flux	data literacy ; processual literacy ; flow literacy	quand le texte français cite <i>data</i> <i>literacy</i> en anglais, garder l'italique.
maillon (maillon manquant)	link	« the missing link ».

FR (canonique)	EN	Note
brut(e) (donnée brute, trace brute) ; donnée première	raw ; primary datum	
fait documentaire	documentary fact	
vraisemblance	verisimilitude	
grain (de la donnée)	grain	
seau	bucket	
creuser (un canal)	dig	
tracé (du canal)	course	jamais <i>trace</i> .
genre / espèce (de la donnée dérivée)	genus / species	
régulé / régler (opération réglée, régler un canal)	regulated / regulate	
Circulation		
transport (de la donnée) ; transporter	transport	<i>transportation</i> est réservé au transport physique.
transport physique ; mobilité	physical transportation ; mobility	
circulation ; mise en circulation	circulation ; putting into circulation	
les trois temps : fabrication, circulation, réception	the three phases : making, circulation, reception	<i>phases</i> (pas <i>times</i> , réservé aux deux temps) ; <i>fabrication</i> dirait la falsification.
double navigation	double navigation	
spirale (image de la spirale)	spiral	
vieillessement de transport (de trajet) / vieillessement d'origine ; fraîcheur de transport / fraîcheur d'origine	transport ageing / ageing of origin ; transport freshness / freshness of origin	
accompli / inaccompli (transport) ; praticable	accomplished / unaccomplished ; practicable	
temporalité ; multiplication (propriétés du mouvement)	temporality ; multiplication	<i>multiplicity</i> pour « multiplicité ».
duplication	duplication	

FR (canonique)	EN	Note
probité (du prélèvement, du lecteur, de transport)	probity	
stabilité apparente ; rapport de vitesses ; vitesse d'usage / vitesse de péremption	apparent stability ; ratio of speeds ; speed of use / speed of lapse	
stabilité voulue / stabilité subie	intended stability / undergone stability	
réel-marqué-par- nous / réel-sans-nous	the real-marked-by-us / the real-without-us	
abstention (« l'abstention n'est pas neutre »)	abstention	« abstention is not neutral ».
prise individuelle (agrégée) ; puissance par fédération	individual hold ; power through federation	
irrigation (irriguer)	irrigation	
ouverture des chemins ; empêchement	opening of paths ; impediment	
(volontaire, involontaire)		
artisanat de la donnée	data craft	
élémentaire / agrégé	elementary / aggregate	
identité stratifiée	stratified identity	
copie fidèle / conversion (fidèle) / dérivation	faithful copy / (faithful) conversion / derivation	
descendant ; datum parent (données parentes)	descendant ; parent datum (parent data)	
invariant (déclaré)	(declared) invariant	
hors-flux	outside-the-flow	« there is no outside-the-flow ».
point fixe	fixed point	
file (d'attente) ; échéance ; les sept issues de la file	queue ; deadline ; accumulated delay, expiry in the queue, explicit rejection, silent loss, aggregation, prioritization, delegation	

FR (canonique)	EN	Note
débit ; les cinq débits	throughput ; raw, relevant, priority, processable, actually read (presented)	comme <i>over-throughput</i> et <i>actual reader</i> .
boucle (de rétroaction) ; régime ; coexistence des régimes	loop ; regime ; coexistence of regimes	
arbitrage	arbitration	
délaissement ; donnée délaissée	neglect ; neglected datum	
Réception		
déchiffrer ; déchiffrement	decipher ; deciphering	
percevoir / distinguer / déchiffrer (les trois moments de l'acte de lecture) ; interpréter	perceive / distinguish / decipher ; interpret	
les deux héritages du lecteur : les facultés, le code	faculties ; code	
cycle de retour	return cycle	
fenêtre ; fenêtre du lecteur ; bornes de la fenêtre ; fenêtre de validité	window ; reader's window ; bounds of the window (perceptual, attentional, interpretive) ; validity window	
délégation poussée ; capacité de lire ; renversement du réfèrent	far-reaching delegation ; capacity to read ; reversal of the referent	
goulot (du torrent) sur-plus (de lecture)	bottleneck over-plus	comme <i>over-throughput</i> ; jamais <i>surplus</i> seul.
impossible bibliothèque	impossible library	
incapacité / désintérêt / péremption rapide (les trois chemins)	incapacity / disinterest / rapid lapse	
cadrer / déléguer / accepter (les trois postures)	frame / delegate / accept	noms : <i>framing</i> , <i>delegation</i> , <i>acceptance</i> .
non-connaisseur / connaisseur	non-knower / knower	jamais <i>connoisseur</i> .
tissu de référents	fabric of referents	

FR (canonique)	EN	Note
mutité (parlante)	muteness ; speaking	
non-lu (donnée non lue)	the unread	
emportement	being swept along	
(consentir à l'emportement)		
donnée parvenue	arrived datum	
inscrit déchiffrable	decipherable inscription	
imputabilité (thèse d'imputabilité)	imputability	« imputability thesis ».
buter (le lecteur qui bute)	stumble	« the reader who stumbles ».
Volume d'architecture		
faisceau	individuation bundle	
d'individuation		
les cinq identités (d'origine, de contenu, d'encodage, binaire ; continuité de filiation)	identity of origin, of content, of encoding, binary identity, continuity of filiation	
information de représentation ; régime de validité	representation information ; validity regime	terme OAIS.
les trois rapports au réel : observation, inférence, intervention	observation, inference, intervention	
régime de preuve ; chaîne de garde ; corroboration	evidentiary regime ; chain of custody ; corroboration	
énoncé d'existence ; exposé à la réfutation	existence statement ; open to refutation	
Volumes satellites		
établi	workbench	
poste (le serveur souverain de la donnée)	station	
atelier ; atelier d'agents (IA)	workshop ; agent workshop	
matrice de métier ; matrice de gestion ; matrice de soutien	craft matrix ; management matrix ; support matrix	
point de couture	seam point	
cœur de métier	heart of the craft	

FR (canonique)	EN	Note
ouvrage (les états de l'ouvrage)	workpiece	
registre commun	common register	
apprenti /	apprentice / journeyman /	« volume compagnon » : <i>companion volume</i> .
compagnon / maître (les degrés du métier)	master	
revue de canal ;	canal review ; reception	
revue de réception	review	
grille (grille processuelle, grille générale aux trois temps)	grid	« processual grid » ; <i>checklist</i> pour « checklist ».
âge fonctionnel	functional age	
question d'usage	question of use	
bibliothèque /	library / librarian /	
bibliothécaire /	storyteller ; stock /	
conteur (les trois rôles) ; stock /	orientation / rendering	
orientation / restitution		
fusion / séparation des rôles ;	fusion / separation of roles ; counter-power ;	
contre-pouvoir ;	restoration practices	
pratiques de restauration		
commun ; communs	commons ; a commons	
entretien ; entretenir (le convenu, un canal)	tending ; tend	comme <i>tended</i> .
partage de sort	shared fate	
fonction à consigne	instruction-driven function	« consigne » : <i>instruction</i> .
journal (des actes) ; rejeu (d'actes)	journal ; replay	« rejouer » : <i>replay</i> .
générations tournantes	rotating generations	
fidélité relative (d'un flux à ses critères)	relative fidelity	
valeur potentielle /	potential value / realized	
valeur réalisée	value	
imprégnation /	immersion / adjustment /	<i>impregnation</i> se lirait au sens chimique ou biologique.
ajustement / expansion (le cycle d'adoption)	expansion	

FR (canonique)	EN	Note
Homonymes et emplois courants		
trace (sens courant) ; trace d'apprentissage	record (keep a record of) ; Learning trace	
source (sens courant : texte source, source de données, source documentaire)	source	jamais <i>spring</i> hors de l'image de l'eau.
occurrence (au sens de « fait d'avoir eu lieu »)	occurrence	
référent (sens sémiotique : ce à quoi renvoie l'observation)	referent	
échelle (ordre de grandeur : « à l'échelle de », « changement d'échelle »)	scale	« scale of the datum » reste le concept ; <i>rung</i> pour « barreau ».
partage (division : « le partage entre lire et laisser »)	divide	jamais <i>sharing</i> pour ce sens.
fond (sens courant : arrière-plan, « mobilisé en fond », « au fond »)	background	
substance (philosophie : la substance contre le processus ; ce qu'une intention tire d'un flux)	substance	<i>substance</i> rend aussi « fond » (table A) : la note du traducteur le signale dans le tome 1.

Español (ES)

FR (canonique)	ES	Note
Appareil du traducteur		
Note sur la traduction (encart, §3)	Nota sobre la traducción	

FR (canonique)	ES	Note
Choix de traduction (section, §3)	Decisiones de traducción	
Mention de la charte (§2, directive 4)	Traducción realizada mediante inteligencia artificial generativa, bajo la supervisión del autor.	
Édition et appareil du corpus		
ontologie processuelle	ontología procesual	<i>procesual, procesualmente ; jamais procesal (juridique).</i>
ontologie objectale tome volume volume de continuité volume d'entrée	ontología objetual tomo volumen volumen de continuidad volumen de entrada	<i>pendant de volumen de continuidad. section de l'accueil : « Puesta en práctica ».</i>
mise en œuvre (rôle d'un volume)	puesta en práctica	
support de débat (rôle d'un volume)	material de debate	
satellite (volume, entrée, pièce)	satélite	<i>« volumen satélite », « entrada satélite ».</i>
noyau (trilogique) mixte (statut d'entrée)	núcleo mixto	
apparat (formel)	aparato	<i>« aparato formal » ; distinct de dispositivo. déjà fixé au §5.</i>
dispositif (des trois intentions)	dispositivo	
foyer (d'un concept)	foco	
apport	aporte	
acquis (nom)	resultado adquirido	
statut de méthode	estatuto de método	
illustration (statut des illustrations)	ilustración	
image directrice	imagen rectora	
périmètre / périmétrer	perímetro / delimitar	

FR (canonique)	ES	Note
Seuil (texte d'ouverture) ; seuil (passage qu'un acte fait franchir)	Umbral / umbral	
seuil d'entrée	umbral de entrada	
Repères (rubrique)	Hitos	
Fabrication		
geste	gesto	
observationnel(le) (donnée ~, voie ~, famille ~)	observacional	« dato observacional », « vía observacional ».
support (de l'inscription) ; support de fixation	soporte ; soporte de fijación	
porteur	portador	distinct de <i>sustentante</i> .
fixité	fijeza	
écart	brecha	
temps de l'inscription / temps du réel	tiempo de la inscripción / tiempo de lo real	
première mort ; les deux morts ; disparition	primera muerte ; las dos muertes ; desaparición	
idéal-limite ; cas-limite	ideal límite ; caso límite	
retombée en trace (retomber en trace)	recaída en huella	« recaer en huella ».
fraîche / mûrissante / d'archive (les trois âges)	fresco / en maduración / de archivo	« dato maduro ».
re-prélèvement (re-prélever)	nueva toma	« volver a tomar ».
sous-prélèvement / sur-prélèvement ; sur-ingénierie	subtoma / sobretoma ; sobreingeniería	
chaîne étendue (information, connaissance, sagesse)	cadena extendida (información, conocimiento, sabiduría)	
lisibilité du réel / existence d'un lecteur (les deux piliers)	legibilidad de lo real / existencia de un lector	

FR (canonique)	ES	Note
donnée-objet / donnée-flux	dato-objeto / dato-flujo	
les quatre renversements ; renversement	las cuatro inversiones ; inversión	« l'inversion » (tome 1) : <i>el vuelco</i> .
inappropriabilité du flux ; non-rivalité (ontologique)	inapropiabilidad del flujo ; no rivalidad (ontológica)	
causé / voulu (la trace est causée, la donnée est voulue)	causado / querido	
les trois intentions : de dispositif, d'occurrence, d'usage	intención del dispositivo / del acto / de uso	fixé au §5.
les quatre degrés de la traçabilité	marcado causal / huella conservada / huella accessible / huella interpretable copia de seguridad	
sauvegarde (métaphore de la sauvegarde ; sauvegarde qui diverge)		
annotation (annoter, annotateur, acte d'annotation, classe d'annotateur)	anotación	<i>anotar, anotador.</i>
littératie de la donnée ; littératie processuelle ; littératie du flux	alfabetización de datos ; alfabetización procesual ; alfabetización del flujo	
maillon (maillon manquant)	eslabón	« el eslabón perdido ».
brut(e) (donnée brute, trace brute) ; donnée première	bruto ; dato primario	
fait documentaire vraisemblance	hecho documental verosimilitud	
grain (de la donnée)	grano	
seau	cubo	
creuser (un canal)	cavar	
tracé (du canal)	trazado	distinct de <i>huella</i> .
genre / espèce (de la donnée dérivée)	género / especie	

FR (canonique)	ES	Note
réglé / régler (opération réglée, régler un canal)	reglado / regular	
Circulation		
transport (de la donnée) ; transporter	transporte	
transport physique ; mobilité	transporte físico ; movilidad	
circulation ; mise en circulation	circulación ; puesta en circulación	
les trois temps : fabrication,	los tres tiempos : fabricación, circulación,	
circulation, réception	recepción	
double navigation	doble navegación	
spirale (image de la spirale)	espiral	
vieillessement de transport (de trajet) / vieillessement	envejecimiento de transporte / envejecimiento de origen ;	
d'origine ; fraîcheur de transport / fraîcheur d'origine	frescura de transporte / frescura de origen	
accompli / inaccompli (transport) ; praticable	cumplido / incumplido ; practicable	
temporalité ; multiplication (propriétés du mouvement)	temporalidad ; multiplicación	<i>multiplicidad.</i>
duplication	duplicación	
probité (du prélèvement, du lecteur, de transport)	probidad	
stabilité apparente ; rapport de vitesses ; vitesse d'usage / vitesse de péremption	estabilidad aparente ; relación de velocidades ; velocidad de uso / velocidad de caducidad	
stabilité voulue / stabilité subie	estabilidad querida / estabilidad padecida	
réel-marqué-par- nous / réel-sans-nous	lo real-marcado-por-nosotros / lo real-sin-nosotros	

FR (canonique)	ES	Note
abstention (« l'abstention n'est pas neutre »)	abstención	
prise individuelle (agregée) ; puissance par fédération	agarre individual ; poder por federación	jamais <i>toma</i> (prélèvement).
irrigation (irriguer)	irrigación	
ouverture des chemins ; empêchement (volontaire, involontaire)	apertura de caminos ; impedimento	
artisanat de la donnée	artesanía del dato	
élémentaire / agrégé	elemental / agregado	
identité stratifiée	identidad estratificada	
copie fidèle / conversion (fidèle) / dérivation	copia fiel / conversión (fiel) / derivación	
descendant ; datum	descendiente ; dato	
parent (données parentes)	progenitor (datos progenitores)	
invariant (déclaré)	invariante (declarado)	
hors-flux	fuera-del-flujo	
point fixe	punto fijo	
file (d'attente) ; échéance ; les sept issues de la file	cola ; plazo ; retraso acumulado, expiración en cola, rechazo explícito, pérdida silenciosa, agregación, priorización, delegación	
débit ; les cinq débits	caudal ; bruto, pertinente, prioritario, tratable, efectivamente leído (presentado)	comme <i>sobrecaudal</i> .
boucle (de rétroaction) ; régime ; coexistence des régimes	bucle ; régime ; coexistencia de los régimes	
arbitrage	arbitraje	
délaissement ; donnée délaissée	desatención ; dato desatendido	
Réception		
déchiffrer ; déchiffrement	descifrar ; desciframiento	

FR (canonique)	ES	Note
percevoir / distinguer / déchiffrer (les trois moments de l'acte de lecture) ; interpréter les deux héritages du lecteur : les facultés, le code	percibir / distinguir / descifrar ; interpretar	
cycle de retour	facultades ; código	
fenêtre ; fenêtre du lecteur ; bornes de la fenêtre ; fenêtre de validité	ciclo de retorno	
délégation poussée ; capacité de lire ; renversement du référent	ventana ; ventana del lector ; límites de la ventana (perceptivo, atencional, interpretativo) ; ventana de validez	
goulot (du torrent) sur-plus (de lecture)	delegación extremada ; capacidad de leer ; inversión del referente	
impossible	cuello de botella	comme <i>sobrecaudal</i> .
bibliothèque	sobreplús	
incapacité / désintérêt / péremption rapide (les trois chemins)	biblioteca imposible	
cadrer / déléguer / accepter (les trois postures)	incapacidad / desinterés / caducidad rápida	
non-connaisseur / connaisseur	encadrar / delegar / aceptar	
tissu de référents	no conocedor / conocedor	
mutité (parlante)	tejido de referentes	
non-lu (donnée non lue)	mudez ; parlante	
emportement (consentir à l'emportement)	lo no leído	
donnée parvenue	arrastre	
inscrit déchiffrable	dato llegado	
imputabilité (thèse d'imputabilité)	lo inscrito descifrabable	
buter (le lecteur qui bute)	imputabilidad	
	tropezar	

FR (canonique)	ES	Note
Volume d'architecture		
faisceau	haz de individuación	
d'individuation		
les cinq identités (d'origine, de contenu, d'encodage, binaire ; continuité de filiation)	identidad de origen, de contenido, de codificación, identidad binaria, continuidad de filiación	
information de représentation ; régime de validité	información de representación ; régimen de validez	
les trois rapports au réel : observation, inférence, intervention	observación, inferencia, intervención	
régime de preuve ; chaîne de garde ; corroboration	régimen de prueba ; cadena de custodia ; corroboración	
énoncé d'existence ; exposé à la réfutation	enunciado de existencia ; expuesto a la refutación	
Volumes satellites		
établi	banco de trabajo	
poste (le serveur souverain de la donnée)	puesto	
atelier ; atelier d'agents (IA)	taller ; taller de agentes	
matrice de métier ; matrice de gestion ; matrice de soutien	matriz de oficio ; matriz de gestión ; matriz de apoyo	<i>apoyo, non soporte (support).</i>
point de couture	punto de costura	
cœur de métier	corazón del oficio	
ouvrage (les états de l'ouvrage)	pieza	
registre commun	registro común	
apprenti / compagnon / maître (les degrés du métier)	aprendiz / oficial / maestro	
revue de canal ; revue de réception	revisión del canal ; revisión de la recepción	
grille (grille processuelle, grille générale aux trois temps)	rejilla	« rejilla procesual » ; <i>lista de comprobación pour « checklist ».</i>

FR (canonique)	ES	Note
âge fonctionnel	edad funcional	
question d'usage	pregunta de uso	
bibliothèque /	biblioteca / bibliotecario /	
bibliothécaire /	narrador ; acervo /	
conteur (les trois rôles) ; stock /	orientación / restitución	
orientation /		
restitution		
fusion / séparation	fusión / separación de los	
des rôles ;	roles ; contrapoder ;	
contre-pouvoir ;	prácticas de restauración	
pratiques de		
restauration		
commun ; communs	los comunes ; un común	
entretien ; entretenir	mantenimiento ; mantener	comme
(le convenu, un canal)		<i>mantenidas.</i>
partage de sort	destino compartido	
fonction à consigne	función con consigna	« consigne » : <i>consigna.</i>
journal (des actes) ;	diario de actos ;	« rejouer » : <i>reproducir.</i>
rejeu (d'actes)	reproducción	
générations	generaciones rotativas	
tournantes		
fidélité relative (d'un flux à ses critères)	fidelidad relativa	
valeur potentielle /	valor potencial / valor	
valeur réalisée	realizado	
imprégnation /	inmersión / ajuste /	
ajustement /	expansión	
expansion (le cycle d'adoption)		
Homonymes et emplois courants		
trace (sens courant) ;	constancia (dejar	
trace	constancia) ; Huella de	
d'apprentissage	aprendizaje	
source (sens	fuentes	
courant : texte		
source, source de		
données, source		
documentaire)		
occurrence (au sens de « fait d'avoir eu lieu »)	acaecimiento	

FR (canonique)	ES	Note
réfèrent (sens sémiotique : ce à quoi renvoie l'observation)	referente	
échelle (ordre de grandeur : « à l'échelle de », « changement d'échelle »)	escala	
partage (division : « le partage entre lire et laisser »)	reparto	
fond (sens courant : arrière-plan, « mobilisé en fond », « au fond »)	trasfondo	
substance (philosophie : la substance contre le processus ; ce qu'une intention tire d'un flux)	sustancia	

Árabe (AR)

FR (canonique)	AR	Note
Appareil du traducteur		
Note sur la traduction (encart, §3)	الترجمة حول ملاحظة	
Choix de traduction (section, §3)	الترجمة خيارات	
Mention de la charte (§2, directive 4)	الاصطناعي انكفاء أنجزها ترجمة المؤلف بإشراف التوليدي.	
Édition et appareil du corpus		
ontologie processuelle	السيروية الأنطولوجيا	سيرويا سيروية.
ontologie objectale	الشيئية الأنطولوجيا	
tome	الجزء	« الأول الجزء » ; distinct de المجلد.
volume	المجلد	
volume de continuité	الامتداد مجلد	

FR (canonique)	AR	Note
volume d'entrée	المدخل مجلد	مجلد pendant de الامتداد.
mise en œuvre (rôle d'un volume)	التطبيقي	
support de débat (rôle d'un volume)	للنقاش مادة	
satellite (volume, entrée, pièce)	تابع	« تابع مجلد », « تابع ».
noyau (trilogique)	النواة	
mixte (statut d'entrée)	مختلط	
apparat (formel)	الصورية الغنة	الجهاز distinct de (dispositif).
dispositif (des trois intentions)	الجهاز	
foyer (d'un concept)	البؤرة	
apport	الإسهام	
acquis (nom)	المكتسب	
statut de méthode	المنهج الوضع	
illustration (statut des illustrations)	التوضيحي المثال	pl. الأمثلة. التوضيحية.
image directrice	الموجهة الصورة	
périmètre /	النطاق حدد / النطاق	
périmétrer		
Seuil (texte d'ouverture) ; seuil (passage qu'un acte fait franchir)	العتبة	
seuil d'entrée	الدخول عتبة	
Repères (rubrique)	معالم	
Fabrication		
geste	الإيماءة	distinct de فعل الحركة (acte) et de (mouvement).
observationnel(le) (donnée ~, voie ~, famille ~)	رصدي	« رصدية معطاة » « الرصدي المسلك ».
support (de l'inscription) ; support de fixation	التثبيتي حامل ; الحامل	الحاملة distinct de (portante).
porteur	الحامل	même mot que « support » ; الحاملة distinct de (portante).
fixité	الثبات	التثبيتي distinct de (fixation).

FR (canonique)	AR	Note
écart	الفجوة	
temps de l'inscription / temps du réel	الواقِع زمن / التّدوين زمن	
première mort ; les deux morts ; disparition	الاندثار ؛ الموتان ؛ الأول الموت	
idéal-limite ; cas-limite	الحَدِيّة الحَالَة ؛ الحَدِيّ المَثَال	
retombée en trace (retomber en trace)	الأثر إلى الارتداد	
fraîche / mûrissante / d'archive (les trois âges)	/ تدريجيًا ناضجة / طازجة / أرشييفية	« ناضجة معطاة ».
re-prélèvement (re-prélever)	الاقطاع إعادة	
sous-prélèvement / sur-prélèvement ; sur-ingénierie	فرط / الاقطاعات نقص المفرطة الهندسة ؛ الاقطاعات	
chaîne étendue (information, connaissance, sagesse)	المعمّدة السلسلة (المعلومات، الحكمة المعرفة،	
lisibilité du réel / existence d'un lecteur (les deux piliers)	قارئ وجود / الواقع مقروئية	
donnée-objet / donnée-flux	/ الشيء-المعطاة التدفق-المعطاة	
les quatre renversements ; renversement	انقلاب ؛ الأربعة الانقلابات	
inappropriabilité du flux ; non-rivalité (ontologique)	؛ للتملك التدفق قابلية عدم (الأنطولوجية) اللاتنافسية	
causé / voulu (la trace est causée, la donnée est voulue)	مقصود / مُسبّب	
les trois intentions : de dispositif, d'occurrence, d'usage	نية / التعيين نية / الجهاز نية الاستعمال	
les quatre degrés de la traçabilité	الأثر / السبب الوسم الأثر / المُتاح الأثر / المَحفوظ للأويل القابل	

FR (canonique)	AR	Note
sauvegarde (métaphore de la sauvegarde ; sauvegarde qui diverge)	الاحتياطيّة النسخة	distinct de الاحتياطيّ (réserve).
annotation (annoter, annotateur, acte d'annotation, classe d'annotateur)	التوسيم	المُوسّم وسّم.
littératie de la donnée ; littératie processuelle ; littératie du flux	الإلمام ؛ بالمعطيات الإلمام بالتدفق الإلمام ؛ السريوري	
maillon (maillon manquant)	الوصلة	« المفقودة الوصلة » ; reste la boucle (حلقة الذاتي التضيخيم).
brut(e) (donnée brute, trace brute) ; donnée première fait documentaire vraisemblance grain (de la donnée) seau	أوليّة معطاة ؛ خام	
creuser (un canal) tracé (du canal)	التوثيقية الواقعة الزّحان الحبة الدلو	
genre / espèce (de la donnée dérivée)	حفر المسار	
réglé / régler (opération réglée, régler un canal)	النوع / الجنس	
Circulation	ضبط / مُنظّم	
transport (de la donnée) ; transporter	النقل	
transport physique ; mobilité	التنقل ؛ الماديّ النقل	
circulation ; mise en circulation	للتداول الطرح ؛ التداول	مُعادة معطاة التداول.
les trois temps : fabrication, circulation, réception	الصنع، : الثلاثة الأزمنة التلقّي التداول،	
double navigation spirale (image de la spirale)	المزدوج الإبحار اللولب	

FR (canonique)	AR	Note
vieillessement de transport (de trajet) / vieillissement d'origine ; fraîcheur de transport / fraîcheur d'origine	شيخوخة / النقل شيخوخة طزاجة / النقل طزاجة الأصل الأصل	التقاعد , non (péremption).
accompli / inaccompli (transport) ; praticable	مُتيسر ; مُنجز غير / مُنجز	مُتاح , non (accessible).
temporalité ; multiplication (propriétés du mouvement)	التكاثف ; الزمنية	pour التعدد « multiplicité ».
duplication	الاستنساخ	
probité (du prélèvement, du lecteur, de transport)	النزاهة	
stabilité apparente ; rapport de vitesses ; vitesse d'usage / vitesse de péremption	نسبة ; الظاهري الاستقرار / الاستعمال سرعة ; السرعات التقدّم سرعة	
stabilité voulue / stabilité subie	المقصود الاستقرار	
réel-marqué-par-nous / réel-sans-nous	المفروض الاستقرار / بنا-الموسوم-الواقع دون-امن-الواقع الامتناع	
abstention (« l'abstention n'est pas neutre »)		
prise individuelle (agrégée) ; puissance par fédération	القوة ; الفردية القبضة بالآلف	
irrigation (irriguer)	الري	
ouverture des chemins ; empêchement (volontaire, involontaire)	العائق ; الطرق فتح	
artisanat de la donnée	المعطيات حرفة	
élémentaire / agrégé	مُجمّع / أولي	
identité stratifiée	الطبقيّة الهويّة	
copie fidèle / conversion (fidèle) / dérivation	التحويل / الأمينة النسخة الاشتقاق / (الأمين)	

FR (canonique)	AR	Note
descendant ; datum	الأمّ المعطاة ؛ السلي	
parent (données parentes)	(الأمّ المعطيات)	
invariant (déclaré)	(المُعْلَن) الثابت	
hors-flux	التدفّق-خارج	
point fixe	الثابتة النقطة	
file (d'attente) ; échéance ; les sept issues de la file	التأخّر ؛ الأجل ؛ الانتظار طابور في الانقضاء المتراكم، الصريح، الرفض الطابور، التجميع، الصامت، الضياع التفويض الأولويات، تحدي الوثيق الختام، ؛ التدفق معدّل القابل الأولوية، ذو الصلة، فعليّ المقروء للمعالجة، (المعروض)	
débit ; les cinq débits	تعايش ؛ النظام ؛ الحلقة الأنظمة	
boucle (de rétroaction) ; régime ; coexistence des régimes	التحكم	
arbitrage	مُدْمَلّة معطاة ؛ الإهمال	
délaissement ; donnée délaissée		
Réception		
déchiffrer ; déchiffrement	الرموز فكّ	
percevoir / distinguer / déchiffrer (les trois moments de l'acte de lecture) ; interpréter les deux héritages du lecteur : les facultés, le code	؛ الرموز فكّ / التمييز / الإدراك التأويل	
cycle de retour	الشفرة ؛ الملّكات	
fenêtre ; fenêtre du lecteur ; bornes de la fenêtre ; fenêtre de validité	العودة دورة حدود ؛ القارئ نافذة ؛ الانافذة الانتباهي، الإدراكي، الانافذة الصلاحية نافذة ؛ (التأويل)	
délégation poussée ; capacité de lire ; renversement du réfèrent	القدرة ؛ المتمادي التفويض المرجع انقلاب ؛ القراءة على	
goulot (du torrent) sur-plus (de lecture) impossible	الزجاجة عنق الفائض	
bibliothèque	المستحيلة المكتبة	

FR (canonique)	AR	Note
incapacité / désintérêt / péremption rapide (les trois chemins) cadrer / déléguer / accepter (les trois postures) non-connaisseur / connaisseur tissu de référents mutité (parlante) non-lu (donnée non lue) emportement (consentir à l'emportement) donnée parvenue inscrit déchiffrable imputabilité (thèse d'imputabilité) buter (le lecteur qui bute) Volume d'architecture faisceau d'individuation les cinq identités (d'origine, de contenu, d'encodage, binaire ; continuité de filiation) information de représentation ; régime de validité les trois rapports au réel : observation, inférence, intervention régime de preuve ; chaîne de garde ; corroboration énoncé d'existence ; exposé à la réfutation Volumes satellites établi	التقادم / الالكتراث عدم / العجز السرديع القبول / التفويض / التأطير العارف / العارف غير المراجع نسيج نطقة ؛ الصمت المقروء غير الانجراف الواصللة المعطاة رموز ه ل ف ك ه القابل المذون الاسناد قابلية يتعثّر التفريد حزمة هوية المحتوى، هوية الأصل، هوية الثنائية، الهوية الترميزية، النسب استمرارية نظام ؛ التمثيل مع لومات الصلاحية التدخل الاستدلال، الرصد، الحياة سلسلة ؛ الإثبات نظام التعاضد ؛ معرض ؛ وجودية قضية للتفنيدي العمل منضدة	ابتلاع مفوض.

FR (canonique)	AR	Note
poste (le serveur souverain de la donnée)	المحطة	
atelier ; atelier d'agents (IA)	الولاء ورشة ؛ الورشة	
matrice de métier ; matrice de gestion ; matrice de soutien	الإدارة قالب ؛ الحرفة قالب ؛ الدعم قالب	الـ garde l'image du moule.
point de couture cœur de métier ouvrage (les états de l'ouvrage)	الخياطة نقطة الحرفة صميم المشغولة	
registre commun apprenti / compagnon / maître (les degrés du métier)	المشترك السجل المعلم / الصانع / المبتدئ	degrés des corporations.
revue de canal ; revue de réception grille (grille processuelle, grille générale aux trois temps)	التلقي مراجعة ؛ القناة مراجعة	
âge fonctionnel question d'usage bibliothèque / bibliothécaire / conteur (les trois rôles) ; stock / orientation / restitution	الشبكة الوظيفي العمر الاستعمال سؤال / المكتبة أمين / المكتبة / الراوي / التوجيه / المخزون ؛ الراوي الصياغة	« الشبكة » قائمة ؛ « السريوري pour التحقق « checklist ».
fusion / séparation des rôles ; contre-pouvoir ; pratiques de restauration	الأدوار بين الفصل / الدمج ممارسات ؛ المضادة السلطة الاستعادة	
commun ; communs entretien ; entretenir (le convenu, un canal)	مَشااع ؛ المشااعات تعدّد ؛ التعدّد	مُتعدّدة . comme
partage de sort fonction à consigne	المصري تقاسم التعليمة ذات الدالة	« consigne » : التعليمة أعاد : « rejouer » التشغيل
journal (des actes) ; rejeu (d'actes)	التشغيل إعادة ؛ الأفعال دفتر	

FR (canonique)	AR	Note
générations	الدوارة الأجيال	
tournantes		
fidélité relative (d'un flux à ses critères)	النسبية المطابقة	reste la fidélité du transport.
valeur potentielle / valeur réalisée	المنجزة القوية / اللامنة القوية	مُتحققة (actualisée).
imprégnation / ajustement / expansion (le cycle d'adoption)	التوسّع / التعديّل / الانغماس	
Homonymes et emplois courants		
trace (sens courant) ; trace	التعلّم خلاصة ؛ قيّد	التعلّم أثر se lirait « effet de l'apprentissage ».
d'apprentissage		
source (sens courant : texte source, source de données, source documentaire)	مصدر	مصادر ; jamais hors de l'image.
occurrence (au sens de « fait d'avoir eu lieu »)	الحدوث	
réfèrent (sens sémiotique : ce à quoi renvoie l'observation)	إليه المّحال	reste la personne.
échelle (ordre de grandeur : « à l'échelle de », « changement d'échelle »)	المقياس	reste le concept.
partage (division : « le partage entre lire et laisser »)	القسمة	
fond (sens courant : arrière-plan, « mobilisé en fond », « au fond »)	الخلفية	

substance (philosophie : la substance contre le processus ; ce qu’une intention tire d’un flux)	ال جوهر	même mot que « fond » ; la note du traducteur le signale.
--	---------	--

Mandarín (ZH)

FR (canonique)	ZH	Note
Appareil du traducteur		
Note sur la traduction (encart, §3)	翻译说明	
Choix de traduction (section, §3)	翻译取舍	
Mention de la charte (§2, directive 4)	本译文由生成式人工智能在作者监督下完成审校。	
Édition et appareil du corpus		
ontologie processuelle	过程本体论	过程性的；以过程方式。
ontologie objectale	对象本体论	
tome	部	« 第一部 » ; distinct de 卷 (volume).
volume	卷	« 架构卷 » ; distinct de 部 (tome).
volume de continuité	续卷	
volume d’entrée	入门卷	pendant de 续卷.
mise en œuvre (rôle d’un volume)	实施	
support de débat (rôle d’un volume)	讨论材料	
satellite (volume, entrée, pièce)	卫星	« 卫星卷 »、« 卫星条目 »。
noyau (trilogique)	内核	distinct de 核心 (cœur de métier).
mixte (statut d’entrée)	混合	
apparat (formel)	形式工具	distinct de 装置 (dispositif).
dispositif (des trois intentions)	装置	
foyer (d’un concept)	立论处	
apport	贡献	

FR (canonique)	ZH	Note
acquis (nom)	既得成果	
statut de méthode	方法地位	
illustration (statut des illustrations)	例证	
image directrice	主导意象	
périmètre / périmétrer	适用范围 / 划定范围	
Seuil (texte d'ouverture) ; seuil (passage qu'un acte fait franchir)	门槛	« seuil de sortie » reste 出口阈 (verrouillé).
seuil d'entrée	入口阈	parallèle de 出口阈.
Repères (rubrique)	路标	
Fabrication		
geste	动作	distinct de 行为 (acte) et de 姿态 (posture).
observationnel(le) (donnée ~, voie ~, famille ~)	观测性	« 观测性数据 »、« 观测途径 »。
support (de l'inscription) ; support de fixation	载体；固定载体	
porteur	载体	
fixité	固定性	
écart	差距	
temps de l'inscription / temps du réel	刻写的时间 / 现实的时间	
première mort ; les deux morts ; disparition	第一次死亡；两次死亡；消失	« seconde mort » reste 二次死亡.
idéal-limite ; cas-limite	极限理想；极限情形	
retombée en trace (retomber en trace)	退回为痕迹	
fraîche / mûrissante / d'archive (les trois âges)	新鲜的 / 渐熟的 / 档案的	« 成熟的数据 »。
re-prélèvement (re-prélever)	再汲取	
sous-prélèvement / sur-prélèvement ; sur-ingénierie	汲取不足 / 汲取过度；过度工程	

FR (canonique)	ZH	Note
chaîne étendue (information, connaissance, sagesse)	延展链条（信息、知识、智慧）	
lisibilité du réel / existence d'un lecteur (les deux piliers)	现实的可读性 / 读者的存在	
donnée-objet / donnée-flux	对象型数据 / 流型数据	
les quatre renversements ; renversement	四重翻转；翻转	
inappropriabilité du flux ; non-rivalité (ontologique)	流之不可占有性；（本体论上的）非竞争性	
causé / voulu (la trace est causée, la donnée est voulue)	被引发的 / 被意向的	
les trois intentions : de dispositif, d'occurrence, d'usage	装置意图 / 实例意图 / 用途意图	
les quatre degrés de la traçabilité sauvegarde (métaphore de la sauvegarde ; sauvegarde qui diverge)	因果标记 / 留存的痕迹 / 可及的痕迹 / 可解读的痕迹 备份	distinct de 储备 (réserve).
annotation (annoter, annotateur, acte d'annotation, classe d'annotateur)	标注	标注者。
littératie de la donnée ; littératie processuelle ; littératie du flux	数据素养；过程性素养；流之素养	
maillon (maillon manquant)	环节	« 缺失的环节 »。
brut(e) (donnée brute, trace brute) ; donnée première	原始；初始数据	
fait documentaire vraisemblance grain (de la donnée)	文献事实 似真性 颗粒	

FR (canonique)	ZH	Note
seau creuser (un canal)	水桶 开 (渠)	« creuser le canal » : 开渠, comme 开渠人 (canalier).
tracé (du canal)	渠线	
genre / espèce (de la donnée dérivée)	属 / 种	
régulé / régler (opération réglée, régler un canal)	有规则的 / 调节	
Circulation		
transport (de la donnée) ; transporter	传送	comme 传送载体 ; 运输 est réservé au transport physique.
transport physique ; mobilité	实体运输; 出行	
circulation ; mise en circulation	流转; 投入流转	comme 再流转数据.
les trois temps : fabrication, circulation, réception	三个阶段: 制作、流转、接收	接收, non 接受 (accepter).
double navigation	双重航行	
spirale (image de la spirale)	螺旋	
vieillesse de transport (de trajet) / vieillissement d'origine ; fraîcheur de transport / fraîcheur d'origine	传送老化 / 本源老化; 传送新鲜度 / 本源新鲜度	
accompli / inaccompli (transport) ; praticable	完成的 / 未完成的; 可施行的	
temporalité ; multiplication (propriétés du mouvement)	时间性; 倍增	多重性 pour « multiplicité ».
duplication	复制	comme dans 无分割复制.
probité (du prélèvement, du lecteur, de transport)	操守	

FR (canonique)	ZH	Note
stabilité apparente ; rapport de vitesses ; vitesse d'usage / vitesse de péremption	表观稳定性；速度之比；使用速度 / 失效速度	
stabilité voulue / stabilité subie	意向的稳定 / 承受的稳定	
réel-marqué-par- nous / réel-sans-nous abstention (« l'abstention n'est pas neutre »)	被我们标记的现实 / 无我们的现实 弃权	
prise individuelle (agrégée) ; puissance par fédération	个体抓手；联合之力	联合, non 联邦 (apprentissage fédéré).
irrigation (irriguer) ouverture des chemins ; empêchement (volontaire, involontaire)	灌溉 开辟路径；阻碍	
artisanat de la donnée	数据手艺	
élémentaire / agrégé identité stratifiée copie fidèle / conversion (fidèle) / dérivation	基本的 / 聚合的 分层的同一性 忠实复制 / (忠实) 转换 / 派生	
descendant ; datum parent (données parentes)	后裔；亲代数据	
invariant (déclaré) hors-flux point fixe	(声明的) 不变量 流外 定点	
file (d'attente) ; échéance ; les sept issues de la file	队列；期限；累积延迟、队列中失效、拒绝、过期、丢失、聚合、	
débit ; les cinq débits boucle (de rétroaction) ; régime ; coexistence des régimes	流量；原始、相关、优先、可处理、实际阅读流量 回路；形态；形态并存	
arbitrage délaissement ; donnée délaissée	权衡 搁置；被搁置的数据	

Réception

FR (canonique)	ZH	Note
déchiffrer ; déchiffrement	解码	distinct de 解读 (interpréter).
percevoir / distinguer / déchiffrer (les trois moments de l'acte de lecture) ; interpréter les deux héritages du lecteur : les facultés, le code	感知 / 辨别 / 解码 ; 解读	解读, comme dans 再解读.
cycle de retour	能力 ; 符码	符码, non 代码 (code source).
fenêtre ; fenêtre du lecteur ; bornes de la fenêtre ; fenêtre de validité	回归循环	
délégation poussée ; capacité de lire ; renversement du réfèrent	窗口 ; 读者的窗口 ; 窗口的界限 (感知的、注意的、解读的) ; 有	
goulot (du torrent) sur-plus (de lecture) impossible	深度委托 ; 阅读能力 ; 参照人的翻转	
bibliothèque	瓶颈	
incapacité / désintérêt / péréemption rapide (les trois chemins) cadrer / déléguer / accepter (les trois postures)	超余 不可能的图书馆	comme 超流量.
non-connaisseur / connaisseur	无力 / 不感兴趣 / 快速失效	无力, non 无能 (péjoratif).
tissu de référents mutité (parlante)	框定 / 委托 / 接受	委托, comme 委托摄入.
non-lu (donnée non lue)	外行 / 内行	
emportement (consentir à l'emportement)	参照人网络	
donnée parvenue	沉默 ; 能言的	
inscrit déchiffrable	未读之物	
imputabilité (thèse d'imputabilité)	被裹挟	
buter (le lecteur qui bute)	抵达的数据	
Volume	可解码的刻写物	
d'architecture	可归责性	
	受阻	

FR (canonique)	ZH	Note
faisceau	个体化束	
d'individuation		
les cinq identités	本源同一性、内容同一性、编码同一性、二进制同一性、谱系连续性	
(d'origine, de contenu, d'encodage, binaire ; continuité de filiation)		
information de représentation ; régime de validité	表示信息；有效性形态	
les trois rapports au réel : observation, inférence, intervention	观测、推断、干预	
régime de preuve ; chaîne de garde ; corroboration	证据形态；保管链；佐证	
énoncé d'existence ; exposé à la réfutation	存在陈述；可被反驳的	
Volumes satellites		
établi	工作台	
poste (le serveur souverain de la donnée)	站点	
atelier ; atelier d'agents (IA)	工坊；智能体工坊	
matrice de métier ; matrice de gestion ; matrice de soutien	手艺矩阵；管理矩阵；支撑矩阵	
point de couture	缝合点	
cœur de métier	手艺核心	
ouvrage (les états de l'ouvrage)	工件	
registre commun	公共登记簿	
apprenti / compagnon / maître	学徒 / 帮工 / 师傅	
(les degrés du métier)		
revue de canal ; revue de réception	渠的检视；接收检视	
grille (grille processuelle, grille générale aux trois temps)	网格	« 过程性网格 » ；核对清单 pour « checklist »。
âge fonctionnel	功能年龄	
question d'usage	用途问题	

FR (canonique)	ZH	Note
bibliothèque / bibliothécaire / conteur (les trois rôles) ; stock / orientation / restitution	图书馆 / 图书管理员 / 讲述者 ; 存量 / 导引 / 复述	
fusion / séparation des rôles ; contre-pouvoir ; pratiques de restauration	融合 / 角色分离 ; 制衡力量 ; 修复实践	
commun ; communs entretien ; entretenir (le convenu, un canal)	公地 ; 一项公地 养护	comme 受养护.
partage de sort fonction à consigne	命运与共 指令函数	« consigne » : 指令。 « rejouer » : 重放。
journal (des actes) ; rejeu (d'actes) générations tournantes	日志 ; 重放 轮换代次	
fidélité relative (d'un flux à ses critères) valeur potentielle / valeur réalisée	相对保真度 潜在价值 / 已兑现价值	jamais 已实现 (actualisée).
imprégnation / ajustement / expansion (le cycle d'adoption)	浸润 / 调整 / 扩展	
Homonymes et emplois courants		
trace (sens courant) ; trace d'apprentissage	记录 ; 学习留痕	
source (sens courant : texte source, source de données, source documentaire)	来源	源头 reste l'image de l'eau.
occurrence (au sens de « fait d'avoir eu lieu »)	发生	

Japonés (JA)

FR (canonique)	JA	Note
Appareil du traducteur		
Note sur la traduction (encart, §3)	翻訳についての注記	
Choix de traduction (section, §3)	翻訳上の選択	
Mention de la charte (§2, directive 4)	本翻訳は、著者の監督のもと、生監修(生訳)に は 関係を 持 たないことを	
Édition et appareil du corpus		
ontologie processuelle	過程的存在論	過程的、過程的に。
ontologie objectale	対象的存在論	
tome	部	« 第一部 » ; distinct de 卷 (volume).
volume	卷	distinct de 部 (tome).

FR (canonique)	JA	Note
volume de continuité	続巻	pendant de 続巻.
volume d'entrée	入門巻	
mise en œuvre (rôle d'un volume)	実践	
support de débat (rôle d'un volume)	討論資料	
satellite (volume, entrée, pièce)	衛星	« 衛星巻 」、« 衛星項目 »。
noyau (trilogique)	中核	distinct de 核心 (cœur de métier).
mixte (statut d'entrée)	混合	
apparat (formel)	形式的道具立て	distinct de 装置 (dispositif).
dispositif (des trois intentions)	装置	
foyer (d'un concept)	本拠	
apport	寄与	
acquis (nom)	既得の成果	
statut de méthode	方法上の地位	
illustration (statut des illustrations)	例示	
image directrice	主導的イメージ	
périmètre /	適用範囲 / 範囲を画定する	
périmétrer		
Seuil (texte d'ouverture) ; seuil (passage qu'un acte fait franchir)	閾	
seuil d'entrée	入口の閾	parallèle de 出口の閾.
Repères (rubrique)	道標	
Fabrication		
geste	所作	distinct de 行為 (acte) et de 姿勢 (posture).
observationnel(le) (donnée ~, voie ~, famille ~)	観測的	« 観測的データ 」、« 観測的経路 »
support (de l'inscription) ; support de fixation	媒体；定着の媒体	
porteur	媒体	
fixité	固定性	distinct de 定着 (fixation).
écart	隔たり	

FR (canonique)	JA	Note
temps de l'inscription / temps du réel	書き留めの時間 / 現実の時間	
première mort ; les deux morts ; disparition	一度目の死; 二つの死; 消失	
idéal-limite ; cas-limite	極限的理想; 極限事例	
retombée en trace (retomber en trace)	痕跡への逆戻り	
fraîche / mûrissante / d'archive (les trois âges)	新鮮な / 熟しつつある / アーカイブの	« 熟したデータ »。
re-prélèvement (re-prélever)	再採取	
sous-prélèvement / sur-prélèvement ; sur-ingénierie	過少採取 / 過剰採取; 過剰設計	
chaîne étendue (information, connaissance, sagesse)	拡張された連鎖 (情報、知識、知恵)	
lisibilité du réel / existence d'un lecteur (les deux piliers)	現実の可読性 / 読者の存在	
donnée-objet / donnée-flux	モノとしてのデータ / 流れとしてのデータ	
les quatre renversements ; renversement	四つの転倒; 転倒	
inappropriabilité du flux ; non-rivalité (ontologique)	流れの専有不可能性; (存在論的) 非競合性	
causé / voulu (la trace est causée, la donnée est voulue)	引き起こされた / 意図された	
les trois intentions : de dispositif, d'occurrence, d'usage	装置の意図 / 出現の意図 / 用途の意図	
les quatre degrés de la traçabilité	因果的刻印 / 保存された痕跡 / アクセス可能な痕跡 / 解釈可能な痕跡	

FR (canonique)	JA	Note
sauvegarde (métaphore de la sauvegarde ; sauvegarde qui diverge)	バックアップ	distinct de 控え (réserve).
annotation (annoter, annotateur, acte d'annotation, classe d'annotateur)	注記	注記する、注記者。
littératie de la donnée ; littératie processuelle ; littératie du flux maillon (maillon manquant)	データリテラシー；過程的リテラシー；流れのリテラシー	
brut(e) (donnée brute, trace brute) ; donnée première	環	« 失われた環 »。
fait documentaire vraisemblance	生の；一次データ	
grain (de la donnée)	記録上の事実	
seau	尤もらしさ	
creuser (un canal)	粒	
tracé (du canal)	桶	
genre / espèce (de la donnée dérivée)	掘る	
réglé / régler (opération réglée, régler un canal)	流路	
Circulation	類 / 種	
transport (de la donnée) ; transporter	規則立った / 調整する	
transport physique ; mobilité	運搬	comme 運搬の媒体 ; 輸送 est réservé au transport physique.
circulation ; mise en circulation	物理的輸送；モビリティ	
les trois temps : fabrication, circulation, réception	流通；流通に乗せること	
double navigation	三つの段階：製作、流通、受容	
spirale (image de la spirale)	二重の航行	
	螺旋	

FR (canonique)	JA	Note
vieillessement de transport (de trajet) / vieillissement d'origine ; fraîcheur de transport / fraîcheur d'origine accompli / inaccompli (transport) ; praticable	運搬による老化 / 起源の老化；運搬の鮮度 / 起源の鮮度	
temporalité ; multiplication (propriétés du mouvement) duplication	時間性；増殖	多数性 pour « multiplicité ».
probité (du prélèvement, du lecteur, de transport) stabilité apparente ; rapport de vitesses ; vitesse d'usage / vitesse de péremption	複製	comme dans 分割なき複製.
stabilité voulue / stabilité subie	廉直	
réel-marqué-par-nous / réel-sans-nous abstention (« l'abstention n'est pas neutre »)	見かけの安定性；速度の比；使用の速度 / 失効の速度	
prise individuelle (agrégée) ; puissance par fédération	意図された安定 / 被る安定	
irrigation (irriguer) ouverture des chemins ; empêchement (volontaire, involontaire)	私たちに刻まれた現実 / 私たちなしの現実 棄権	
artisanat de la donnée élémentaire / agrégé	個人の手がかり；結集の力	結集, non 連合 (apprentissage fédéré).
identité stratifiée	灌漑 道を開くこと；妨げ	
	データの手仕事	
	要素的 / 集合的 成層的同一性	

FR (canonique)	JA	Note
copie fidèle / conversion (fidèle) / dérivation	忠実な複製 / (忠実な) 変換 / 派生	
descendant ; datum parent (données parentes)	子孫; 親データ	
invariant (déclaré)	(宣言された) 不変項	
hors-flux	流れの外	
point fixe	不動点	
file (d'attente) ; échéance ; les sept issues de la file	待ち行列; 期限; 累積遅延、待ち行列内の累積遅延 (consolidée).	新創性の明示的拒否、静
débit ; les cinq débits boucle (de rétroaction) ; régime ; coexistence des régimes	流量; 生の、関連する、優先の、処理可能な流量に読まれた (ループ; 体制; 体制の共存	comme 超過流量.
arbitrage	裁定	
délaissement ; donnée délaissée	放置; 放置されたデータ	
Réception		
déchiffrer ; déchiffrement	解読する ; 解読	
percevoir / distinguer / déchiffrer (les trois moments de l'acte de lecture) ; interpréter les deux héritages du lecteur : les facultés, le code	知覚する / 識別する / 解読する; 解釈する	
cycle de retour	能力; コード	
fenêtre ; fenêtre du lecteur ; bornes de la fenêtre ; fenêtre de validité	回帰の循環 窓; 読者の窓; 窓の境界 (知覚的、注意的、解釈的) ; 有効性の	
délégation poussée ; capacité de lire ; renversement du réfèrent	推し進められた委託; 読む能力; 参照者の転倒	
goulot (du torrent) sur-plus (de lecture) impossible bibliothèque	隘路 超過分 不可能な図書館	comme 超過流量.

FR (canonique)	JA	Note
incapacité / désintérêt / péremption rapide (les trois chemins)	能力の欠如 / 無関心 / 急速な失効	
cadrer / déléguer / accepter (les trois postures)	枠づける / 委託する / 受け入れる	委託, comme 委託された取り込み.
non-connaissseur / connaissseur	精通しない者 / 精通者	
tissu de référents mutité (parlante)	参照者の網 物言わぬこと; 物言う	
non-lu (donnée non lue)	未読のもの	
emportement (consentir à l'emportement)	押し流されること	
donnée parvenue inscrit déchiffrable imputabilité (thèse d'imputabilité)	到達したデータ 解読可能な書き留められたもの 帰責可能性	
buter (le lecteur qui bute)	つまづく	
Volume d'architecture		
faisceau	個体化の束	
d'individuation les cinq identités (d'origine, de contenu, d'encodage, binaire ; continuité de filiation)	起源の同一性、内容の同一性、符号化の同一性、バイナリの同一性、	
information de représentation ; régime de validité	表現情報; 有効性の体制	
les trois rapports au réel : observation, inférence, intervention	観測、推論、介入	
régime de preuve ; chaîne de garde ; corroboration	証拠の体制; 保管の連鎖; 裏付け	
énoncé d'existence ; exposé à la réfutation	存在言明; 反駁に開かれた	
Volumes satellites		
établi	作業台	

FR (canonique)	JA	Note
poste (le serveur souverain de la donnée)	ステーション	
atelier ; atelier d'agents (IA)	工房；エージェント工房	
matrice de métier ; matrice de gestion ; matrice de soutien	職のマトリクス；管理のマトリクス；支援のマトリクス	
point de couture	縫合点	
cœur de métier	職の核心	
ouvrage (les états de l'ouvrage)	製作物	
registre commun	共通の台帳	
apprenti /	徒弟 / 遍歴職人 / 親方	職人 seul est réservé à
compagnon / maître (les degrés du métier)		« artisan ».
revue de canal ; revue de réception	水路の点検；受容の点検	
grille (grille processuelle, grille générale aux trois temps)	グリッド	« 過程的グリッド »；チェック！
âge fonctionnel	機能的年齢	
question d'usage	用途の問い	
bibliothèque /	図書館 / 司書 / 語り部；蔵書 /	再現, non 語り直し
bibliothécaire /	案内 / 再現	(récit).
conteur (les trois rôles) ; stock / orientation / restitution		
fusion / séparation des rôles ; contre-pouvoir ; pratiques de restauration	融合 / 役割の分離；対抗権力；修復の実践	
commun ; communs	コモンズ	
entretien ; entretenir (le convenu, un canal)	手入れ；手入れする	comme 手入れされた.
partage de sort fonction à consigne	運命の共有 指示付き関数	« consigne » : 指示。
journal (des actes) ; rejeu (d'actes)	日誌；リプレイ	« rejouer » : リプレイする。

FR (canonique)	JA	Note
générations	輪番の世代	
tournantes		
fidélité relative (d'un flux à ses critères)	相対的忠実度	
valeur potentielle / valeur réalisée	潜在的価値 / 実現された価値	実現, distinct de 現実化 (actualisée).
imprégnation / ajustement / expansion (le cycle d'adoption)	浸透 / 調整 / 拡張	
Homonymes et emplois courants		
trace (sens courant) ; trace	記録 ; 学びの記録	
d'apprentissage		
source (sens courant : texte source, source de données, source documentaire)	出所	源 reste l'image de l'eau.
occurrence (au sens de « fait d'avoir eu lieu »)	生起	
référent (sens sémiotique : ce à quoi renvoie l'observation)	指示対象	参照者 reste la personne.
échelle (ordre de grandeur : « à l'échelle de », « changement d'échelle »)	規模	階梯 reste le concept.
partage (division : « le partage entre lire et laisser »)	分割	
fond (sens courant : arrière-plan, « mobilisé en fond », « au fond »)	背景	
substance (philosophie : la substance contre le processus ; ce qu'une intention tire d'un flux)	実体	実質 reste « fond ».

Coreano (KO)

FR (canonique)	KO	Note
Appareil du traducteur		
Note sur la traduction (encart, §3)	번역 일러두기	
Choix de traduction (section, §3)	번역상의 선택	
Mention de la charte (§2, directive 4)	이 번역은 저자의 감독 아래 생성형 인공지능이 작성했다.	감수(교열)가 아니라 감독.
Édition et appareil du corpus		
ontologie processuelle	과정적 존재론	과정적, 과정적으로.
ontologie objectale	대상적 존재론	
tome	부	« 제1부 » ; distinct de 권 (volume).
volume	권	distinct de 부 (tome).
volume de continuité	후속권	
volume d'entrée	입문권	
mise en œuvre (rôle d'un volume)	구현	pendant de 후속권.
support de débat (rôle d'un volume)	토론 자료	
satellite (volume, entrée, pièce)	위성	« 위성 권 », « 위성 항목 ».
noyau (trilogique)	중핵	distinct de 핵심 (cœur de métier).
mixte (statut d'entrée)	혼합	
apparat (formel)	형식 도구	distinct de 장치 (dispositif).
dispositif (des trois intentions)	장치	
foyer (d'un concept)	거점	
apport	기여	
acquis (nom)	확립된 성과	
statut de méthode	방법적 지위	
illustration (statut des illustrations)	예시	
image directrice	주도적 이미지	
périmètre / périmétrer	적용 범위 / 범위를 정하다	

FR (canonique)	KO	Note
Seuil (texte d'ouverture) ; seuil (passage qu'un acte fait franchir)	문턱	
seuil d'entrée	입구 문턱	
Repères (rubrique)	이정표	
Fabrication		
geste	몸짓	distinct de 행위 (acte) et de 자세 (posture).
observationnel(le)	관측적	« 관측적 데이터 »,
(donnée ~, voie ~, famille ~)		« 관측적 경로 ».
support (de l'inscription) ; support de fixation	매체 ; 고정 매체	
porteur	매체	
fixité	고정성	
écart	격차	
temps de l'inscription / temps du réel	새김의 시간 / 실재의 시간	
première mort ; les deux morts ; disparition	첫 번째 죽음 ; 두 죽음 ; 소멸	
idéal-limite ; cas-limite	극한적 이상 ; 극한 사례	
retombée en trace (retomber en trace)	흔적으로의 회귀	
fraîche / mûrissante / d'archive (les trois âges)	신선한 / 무르익어 가는 / 아카이브의	« 무르익은 데이터 ».
re-prélèvement (re-prélever)	재채취	
sous-prélèvement / sur-prélèvement ;	과소 채취 / 과잉 채취 ; 과잉 설계	
sur-ingénierie		
chaîne étendue (information, connaissance, sagesse)	확장된 연쇄 (정보, 지식, 지혜)	
lisibilité du réel / existence d'un lecteur (les deux piliers)	실재의 가독성 / 독자의 존재	

FR (canonique)	KO	Note
donnée-objet / donnée-flux	대상-데이터 / 흐름-데이터	
les quatre renversements ; renversement	네 가지 전복 ; 전복	
inappropriabilité du flux ; non-rivalité (ontologique)	흐름의 전유 불가능성 ; (존재론적) 비경합성	
causé / voulu (la trace est causée, la donnée est voulue)	야기된 / 의도된	
les trois intentions : de dispositif, d'occurrence, d'usage	장치의 의도 / 출현의 의도 / 용도의 의도	
les quatre degrés de la traçabilité	인과적 표시 / 보존된 흔적 / 접근 가능한 흔적 / 해석 가능한 흔적	
sauvegarde (métaphore de la sauvegarde ; sauvegarde qui diverge)	백업	distinct de 비축본 (réserve).
annotation (annoter, annotateur, acte d'annotation, classe d'annotateur)	주석	주석을 달다, 주석자.
littératie de la donnée ; littératie processuelle ; littératie du flux	데이터 리터러시 ; 과정적 리터러시 ; 흐름 리터러시	
maillon (maillon manquant)	마디	« 빠진 마디 » ; 고리 reste la boucle (자기 증폭 고리).
brut(e) (donnée brute, trace brute) ; donnée première	원시적 ; 일차 데이터	
fait documentaire	기록상의 사실	
vraisemblance	개연성	
grain (de la donnée)	알갱이	
seau	양동이	
creuser (un canal)	파다	
tracé (du canal)	물길	
genre / espèce (de la donnée dérivée)	유 / 종	

FR (canonique)	KO	Note
réglé / régler (opération réglée, régler un canal)	규칙에 따른 / 조절하다	
Circulation transport (de la donnée) ; transporter	운반	comme 운반 매체 ; 수송 est réservé au transport physique.
transport physique ; mobilité	물리적 수송 ; 이동성	
circulation ; mise en circulation	유통 ; 유통에 내놓기	
les trois temps : fabrication, circulation, réception	세 단계 : 제작, 유통, 수용	
double navigation spirale (image de la spirale)	이중 항행 나선	
vieillessement de transport (de trajet) / vieillessement d'origine ; fraîcheur de transport / fraîcheur d'origine	운반 노화 / 기원 노화 ; 운반 신선도 / 기원 신선도	
accompli / inaccompli (transport) ; praticable temporalité ; multiplication (propriétés du mouvement)	완수된 / 미완의 ; 실행 가능한 시간성 ; 증식	다수성 pour « multiplicité ».
duplication	복제	comme dans 분할 없는 복제.
probité (du prélèvement, du lecteur, de transport)	청렴	
stabilité apparente ; rapport de vitesses ; vitesse d'usage / vitesse de pérémpion	외견상의 안정성 ; 속도의 비 ; 사용 속도 / 실효 속도	
stabilité voulue / stabilité subie	의도된 안정 / 겪는 안정	
réel-marqué-par- nous / réel-sans-nous	우리가-새긴-실재 / 우리-없는-실재	

FR (canonique)	KO	Note
abstention	기권	
(« l'abstention n'est pas neutre »)		
prise individuelle (agrégée) ; puissance par fédération	개인적 장악력 ; 결집의 힘	결집, non 연합 (apprentissage fédéré).
irrigation (irriguer)	관개	
ouverture des chemins ; empêchement (volontaire, involontaire)	길 열기 ; 장애	
artisanat de la donnée	데이터 장인직	
élémentaire / agrégé	요소적 / 집합적	
identité stratifiée	층화된 동일성	
copie fidèle / conversion (fidèle) / dérivation	충실한 복제 / (충실한) 변환 / 파생	
descendant ; datum parent (données parentes)	후손 ; 부모 데이터	
invariant (déclaré)	(선언된) 불변항	
hors-flux	흐름 바깥	
point fixe	고정점	
file (d'attente) ; échéance ; les sept issues de la file	대기열 ; 기한 ; 누적된 지연, 대기열 내 실패, 명시적 거부, 조용한 손실, 집합화, 우선순위화, 위임	집합화, non 집계 (consolidée).
débit ; les cinq débits	유량 ; 원시, 적합, 우선, 처리 가능, 실제로 읽힌 (제시된)	comme 초과 유량.
boucle (de rétroaction) ; régime ; coexistence des régimes	고리 ; 체제 ; 체제의 공존	
arbitrage	조정	
délaissement ; donnée délaissée	방치 ; 방치된 데이터	
Réception		
déchiffrer ; déchiffrement	해독하다 ; 해독	
percevoir / distinguer / déchiffrer (les trois moments de l'acte de lecture) ; interpréter	지각하다 / 식별하다 / 해독하다 ; 해석하다	

FR (canonique)	KO	Note
les deux héritages du lecteur : les facultés, le code	능력 ; 코드	
cycle de retour	회귀 순환	
fenêtre ; fenêtre du lecteur ; bornes de la fenêtre ; fenêtre de validité	창 ; 독자의 창 ; 창 의 경계 (지각적, 주의적, 해석적) ; 유효성의 창	
délégation poussée ; capacité de lire ; renversement du référent	극단적 위임 ; 읽는 능력 ; 참조자의 전복	
goulot (du torrent)	병목	
sur-plus (de lecture)	초과분	comme 초과 유량.
impossible	불가능한 도서관	
bibliothèque		
incapacité / désintérêt / péremption rapide (les trois chemins)	무능력 / 무관심 / 빠른 실효	
cadrer / déléguer / accepter (les trois postures)	틀 짓다 / 위임하다 / 받아들이다	위임, comme 위임된 흡입.
non-connaisseur / connaisseur	모르는 이 / 아는 이	
tissu de référents	참조자의 망	
mutité (parlante)	침묵 ; 말하는	
non-lu (donnée non lue)	읽히지 않은 것	
emportement	힘쓸림	
(consentir à l'emportement)		
donnée parvenue	도달한 데이터	
inscrit déchiffrable	해독 가능한 새겨진 것	
imputabilité (thèse d'imputabilité)	귀책 가능성	
buter (le lecteur qui bute)	막히다	
Volume		
d'architecture		
faisceau	개체화의 다발	
d'individuation		

FR (canonique)	KO	Note
les cinq identités (d'origine, de contenu, d'encodage, binaire ; continuité de filiation)	기원의 동일성, 내용의 동일성, 인코딩의 동일성, 이진 동일성, 계보의 연속성	
information de représentation ; régime de validité	표현 정보 ; 유효성 체제	
les trois rapports au réel : observation, inférence, intervention	관측, 추론, 개입	
régime de preuve ; chaîne de garde ; corroboration	증거 체제 ; 보관 연쇄 ; 확증	
énoncé d'existence ; exposé à la réfutation	존재 진술 ; 반박에 열려 있는	
Volumes satellites		
établi	작업대	
poste (le serveur souverain de la donnée)	기지	
atelier ; atelier d'agents (IA)	공방 ; 에이전트 공방	
matrice de métier ; matrice de gestion ; matrice de soutien	직업 매트릭스 ; 관리 매트릭스 ; 지원 매트릭스	
point de couture	봉합점	
cœur de métier	직업의 핵심	
ouvrage (les états de l'ouvrage)	작업물	
registre commun	공통 장부	
apprenti / compagnon / maître (les degrés du métier)	도제 / 직인 / 명인	장인 est réservé à « artisan ».
revue de canal ; revue de réception	수로 점검 ; 수용 점검	
grille (grille processuelle, grille générale aux trois temps)	격자	« 과정적 격자 » ; 체크리스트.
âge fonctionnel	기능적 나이	
question d'usage	용도의 질문	

FR (canonique)	KO	Note
échelle (ordre de grandeur : « à l'échelle de », « changement d'échelle »)	규모	단계 reste le concept.
partage (division : « le partage entre lire et laisser »)	갈림	
fond (sens courant : arrière-plan, « mobilisé en fond », « au fond »)	배경	
substance (philosophie : la substance contre le processus ; ce qu'une intention tire d'un flux)	실체	실질 reste « fond ».

Ruso (RU)

FR (canonique)	RU	Note
Appareil du traducteur		
Note sur la traduction (encart, §3)	Примечание о переводе	
Choix de traduction (section, §3)	Переводческие решения	
Mention de la charte (§2, directive 4)	Перевод выполнен генеративным искусственным интеллектом под наблюдением автора.	
Édition et appareil du corpus		
ontologie processuelle	процессуальная онтология	процессуальный, процессуально.
ontologie objectale	объектная онтология	
tome	том	distinct de книга (volume).
volume	книга	« том » est réservé aux tomes.
volume de continuité	книга продолжения	

FR (canonique)	RU	Note
volume d'entrée	вводная книга	pendant de книга продолжения.
mise en œuvre (rôle d'un volume)	воплощение	« воплощение в жизнь » ; реализация est écarté (valeur réalisée).
support de débat (rôle d'un volume)	материал для дискуссии	
satellite (volume, entrée, pièce)	сателлит	« книга-сателлит », « статья-сателлит ».
noyau (trilogique)	ядро	
mixte (statut d'entrée)	смешанный	
apparat (formel)	формальный аппарат	distinct de устройство (dispositif).
dispositif (des trois intentions)	устройство	jamais установка, réservé aux postures.
foyer (d'un concept)	очаг	
apport	вклад	
acquis (nom)	достигнутый результат	
statut de méthode	методологический статус	
illustration (statut des illustrations)	иллюстрация	
image directrice	ведущий образ	
périmètre /	рамки / очерчивать	
périmétrer	рамки	
Seuil (texte d'ouverture) ; seuil (passage qu'un acte fait franchir)	Порог / порог	
seuil d'entrée	порог входа	
Repères (rubrique)	Ориентиры	
Fabrication		
geste	жест	distinct de акт.

FR (canonique)	RU	Note
observationnel(le) (donnée ~, voie ~, famille ~)	наблюдения	« данное наблюдения », « линия наблюдения » ; jamais наблюдательный (observateur) ; « voie » : линия (путь est réservé aux trois chemins).
support (de l'inscription) ; support de fixation	носитель ; носитель фиксации	
porteur	носитель	
fixité	фиксированность	
écart	разрыв	
temps de l'inscription / temps du réel	время записи / время реального	
première mort ; les deux morts ; disparition	первая смерть ; две смерти ; исчезновение	
idéal-limite ; cas-limite	идеал-предел ; предельный случай	
retombée en trace (retomber en trace)	возврат к следу	
fraîche / mûrissante / d'archive (les trois âges)	свежее / созревающее / архивное	« зрелое данное ».
re-prélèvement (re-prélever)	повторный забор	
sous-prélèvement / sur-prélèvement ; sur-ingénierie	недостаточный забор / избыточный забор ; переусложнение	
chaîne étendue (information, connaissance, sagesse)	расширенная цепочка (информация, знание, мудрость)	
lisibilité du réel / existence d'un lecteur (les deux piliers)	читаемость реального / существование читателя	
donnée-objet / donnée-flux	данное-объект / данное-поток	

FR (canonique)	RU	Note
les quatre renversements ; renversement inappropriabilité du flux ; non-rivalité (ontologique)	четыре переворота ; переворот неприсваиваемость потока ; (онтологическая) несоперничаемость	
causé / voulu (la trace est causée, la donnée est voulue)	вызванное / намеренное	
les trois intentions : de dispositif, d'occurrence, d'usage les quatre degrés de la traçabilité	намерение устройства / намерение экземпляра / намерение использования причинное маркирование / сохранённый след / доступный след / интерпретируемый след резервная копия	
sauvegarde (métaphore de la sauvegarde ; sauvegarde qui diverge)		distinct de запас (réserve).
annotation (annoter, annotateur, acte d'annotation, classe d'annotateur)	аннотирование	аннотировать, аннотатор.
littératie de la donnée ; littératie processuelle ; littératie du flux maillon (maillon manquant)	грамотность в области данных ; процессуальная грамотность ; грамотность потока звено	« недостающее звено ».
brut(e) (donnée brute, trace brute) ; donnée première	сырой ; первичное данное	
fait documentaire vraisemblance grain (de la donnée)	документальный факт правдоподобие зерно	
seau	ведро	
creuser (un canal)	рыть	
tracé (du canal)	трасса	
genre / espèce (de la donnée dérivée)	род / вид	

FR (canonique)	RU	Note
réglé / régler (opération réglée, régler un canal)	упорядоченный / регулировать	
Circulation transport (de la donnée) ; transporter	перенос	comme носител переноса ; перевозка est réservé au transport physique.
transport physique ; mobilité circulation ; mise en circulation les trois temps : fabrication, circulation, réception	физическая перевозка ; мобильность циркуляция ; введение в циркуляцию три этапа : изготовление, циркуляция, приём	comme рециркулирующее. приём (восприятие est réservé à percevoir).
double navigation spirale (image de la spirale)	двойная навигация спираль	
vieillesse de transport (de trajet) / vieillesse d'origine ; fraîcheur de transport / fraîcheur d'origine	старение при переносе / исходное старение ; свежесть переноса / исходная свежесть	
accompli / inaccompli (transport) ; praticable	свершённый / несвершённый ; осуществимый	
temporalité ; multiplication (propriétés du mouvement)	темпоральность ; умножение	множественность.
duplication	дублирование	копирование reste à « copie ».
probité (du prélèvement, du lecteur, de transport)	добросовестность	
stabilité apparente ; rapport de vitesses ; vitesse d'usage / vitesse de pérémpion	кажущаяся устойчивость ; соотношение скоростей ; скорость использования / скорость истечения	

FR (canonique)	RU	Note
stabilité voulue / stabilité subie	намеренная устойчивость / претерпеваемая устойчивость	
réel-marqué-par- nous / réel-sans-nous abstention (« l'abstention n'est pas neutre »)	реальное-отмеченное- нами / реальное-без-нас воздержание	
prise individuelle (agrégée) ; puissance par fédération	индивидуальная хватка ; сила объединения	
irrigation (irriguer)	орошение	
ouverture des chemins ; empêchement (volontaire, involontaire)	открытие путей ; препятствие	
artisanat de la donnée	ремесло данных	
élémentaire / agrégé	элементарный / агрегированный	
identité stratifiée	стратифицированная идентичность	
copie fidèle / conversion (fidèle) / dérivation	верная копия / (верная) конверсия / деривация	
descendant ; datum parent (données parentes)	потомок ; родительское данное (родительские данные)	
invariant (déclaré)	(заявленный) инвариант	
hors-flux	вне-потока	
point fixe	неподвижная точка	
file (d'attente) ; échéance ; les sept issues de la file	очередь ; срок ; накопленная задержка, истечение в очереди, явный отказ, тихая потеря, агрегация, приоритизация, делегирование	

FR (canonique)	RU	Note
débit ; les cinq débits	дебит ; сырой, релевантный, приоритетный, обрабатываемый, действительно прочитанный (представленный)	дебит (terme hydraulique) ; le sur-débit reste сверхпоток.
boucle (de rétroaction) ; régime ; coexistence des régimes arbitrage	петля ; режим ; сосуществование режимов арбитраж	
délaissement ; donnée délaissée	оставленность ; оставленное данное	
Réception		
déchiffrer ; déchiffrement percevoir / distinguer / déchiffrer (les trois moments de l'acte de lecture) ; interpréter les deux héritages du lecteur : les facultés, le code	расшифровывать ; расшифровка воспринимать / различать / расшифровывать ; интерпретировать способности ; код	
cycle de retour fenêtre ; fenêtre du lecteur ; bornes de la fenêtre ; fenêtre de validité	цикл возвращения окно ; окно читателя ; границы окна (перцептивная, аттенционная, интерпретативная) ; окно годности	
délégation poussée ; capacité de lire ; renversement du réfèrent goulot (du torrent) sur-plus (de lecture)	далеко зашедшее делеги́рование ; способность читать ; переворот референта узкое горлышко сверхизбыток	comme сверхпоток.
impossible bibliothèque incapacité / désintérêt / péréemption rapide (les trois chemins)	невозможная библиотека неспособность / незаинтересованность / быстрое истечение	

FR (canonique)	RU	Note
cadrer / déléguer / accepter (les trois postures)	кадрировать / делеги́ровать / соглашаться	соглашаться : принимать / принятие est réservé à la reprise (ситуированная позиция принятия).
non-connaisseur / connaisseur	незнающий / знающий	
tissu de référents	ткань референтов	
mutité (parlante)	немота ; говорящее	
non-lu (donnée non lue)	непрочитанное	
emportement (consentir à l'emportement)	увлечённость течением	
donnée parvenue	дошедшее данное	
inscrit déchiffrable	расшифровываемое записанное	
imputabilité (thèse d'imputabilité)	вменимость	
buter (le lecteur qui bute)	запинаться	
Volume		
d'architecture		
faisceau	пучок индивидуации	
d'individuation		
les cinq identités (d'origine, de contenu, d'encodage, binaire ; continuité de filiation)	исходная идентичность, идентичность содержания, идентичность кодирования, бинарная идентичность, непрерывность филиации	исходная, comme исходное данное ; происхождение est réservé à la provenance.
information de représentation ; régime de validité	информация представления ; режим годности	
les trois rapports au réel : observation, inférence, intervention	наблюдение, вывод, вмешательство	
régime de preuve ; chaîne de garde ; corroboration	режим доказательства ; цепочка хранения ; подтверждение	

FR (canonique)	RU	Note
énoncé d'existence ; exposé à la réfutation	утверждение о существовании ; открытое опровержению	
Volumes satellites		
établi	верстак	
poste (le serveur souverain de la donnée)	пост	
atelier ; atelier d'agents (IA)	мастерская ; мастерская агентов	
matrice de métier ; matrice de gestion ; matrice de soutien	матрица ремесла ; матрица управления ; матрица поддержки	
point de couture	точка шва	
cœur de métier	сердцевина ремесла	
ouvrage (les états de l'ouvrage)	изделие	
registre commun	общий реестр	
apprenti / compagnon / maître (les degrés du métier)	ученик / подмастерье / мастер	
revue de canal ; revue de réception	обзор канала ; обзор приёма	
grille (grille processuelle, grille générale aux trois temps)	сетка	« процессуальная сетка » ; контрольный список.
âge fonctionnel	функциональный возраст	
question d'usage	вопрос использования	
bibliothèque / bibliothécaire / conteur (les trois rôles) ; stock / orientation / restitution	библиотека / библиотекарь / рассказчик ; фонд / ориентирование / изложение	
fusion / séparation des rôles ; contre-pouvoir ; pratiques de restauration	слияние / разделение ролей ; противовес ; практики восстановления	
commun ; communs	общие блага ; общее благо	
entretien ; entretenir (le convenu, un canal)	уход ; ухаживать	comme ухоженные.

FR (canonique)	RU	Note
partage de sort fonction à consigne	общность судьбы функция с инструкцией	« consigne » : инструкция.
journal (des actes) ; rejeu (d'actes) générations tournantes	журнал ; воспроизведение ротлируемые поколения	« rejouer » : воспроизводить.
fidélité relative (d'un flux à ses critères)	относительная верность	
valeur potentielle / valeur réalisée	потенциальная ценность / реализованная ценность	
imprégnation / ajustement / expansion (le cycle d'adoption)	погружение / настройка / расширение	
Homonymes et emplois courants		
trace (sens courant) ; trace d'apprentissage	учёт (вести учёт) ; След обучения	
source (sens courant : texte source, source de données, source documentaire)	источник	исток reste l'image de l'eau.
occurrence (au sens de « fait d'avoir eu lieu »)	свершение	
référent (sens sémiotique : ce à quoi renvoie l'observation)	денотат	референт reste la personne.
échelle (ordre de grandeur : « à l'échelle de », « changement d'échelle »)	масштаб	шкала reste le concept.
partage (division : « le partage entre lire et laisser »)	раздел	
fond (sens courant : arrière-plan, « mobilisé en fond », « au fond »)	фон	

FR (canonique)	RU	Note
substance (philosophie : la substance contre le processus ; ce qu'une intention tire d'un flux)	субстанция	суть reste « fond ».

Hindi (HI)

FR (canonique)	HI	Note
Appareil du traducteur		
Note sur la traduction (encart, §3)	अनुवाद पर टिप्पणी	
Choix de traduction (section, §3)	अनुवाद संबंधी चयन	
Mention de la charte (§2, directive 4)	यह अनुवाद लेखक की देखरेख में जनरेटिव कृत्रिम बुद्धिमत्ता द्वारा तैयार किया गया□	
Édition et appareil du corpus		
ontologie	प्रक्रियात्मक सत्तामीमांसा	प्रक्रियात्मक, प्रक्रियात्मक रूप से□
processuelle		
ontologie objectale	वस्तुपरक सत्तामीमांसा	
tome	खंड	« खंड 1 » ; distinct de ग्रंथ (volume).
volume	ग्रंथ	
volume de continuité	निरंतरता-ग्रंथ	
volume d'entrée	प्रवेश-ग्रंथ	
mise en œuvre (rôle d'un volume)	क्रियान्वयन	pendant de निरंतरता-ग्रंथ.
support de débat (rôle d'un volume)	बहस की सामग्री	
satellite (volume, entrée, pièce)	उपग्रह	« उपग्रह ग्रंथ », « उपग्रह प्रविष्टि ».
noyau (trilogique)	केंद्र	
mixte (statut d'entrée)	मिश्र	
apparat (formel)	औपचारिक तंत्र	distinct de व्यवस्था (dispositif).
dispositif (des trois intentions)	व्यवस्था	
foyer (d'un concept)	अधिष्ठान	
apport	योगदान	

FR (canonique)	HI	Note
acquis (nom)	अर्जित परिणाम	
statut de méthode	पद्धतिगत स्थिति	
illustration (statut des illustrations)	दृष्टांत	
image directrice	मार्गदर्शक बिंब	
périmètre / périmétrer	परिधि / परिधि तय करना	
Seuil (texte d'ouverture) ; seuil (passage qu'un acte fait franchir)	दहलीज़	« seuil de sortie » reste निर्गम-सीमा (verrouillé).
seuil d'entrée	प्रवेश-सीमा	parallèle de निर्गम-सीमा.
Repères (rubrique)	दिशा-संकेत	
Fabrication		
geste	चेष्टा	distinct de क्रिया (acte) et de मुद्रा (posture).
observationnel(le) (donnée ~, voie ~, famille ~)	अवलोकनात्मक	« अवलोकनात्मक आँकड़ा », « अवलोकनात्मक मार्ग ».
support (de l'inscription) ; support de fixation	आधार ; स्थिरीकरण-आधार	
porteur	आधार	
fixité	स्थिरता	distinct de स्थिरीकरण (fixation).
écart	अंतराल	
temps de l'inscription / temps du réel	अंकन का काल / यथार्थ का काल	
première mort ; les deux morts ; disparition	पहली मृत्यु ; दो मृत्युएँ ; विलोपन	
idéal-limite ; cas-limite	सीमांत आदर्श ; सीमांत स्थिति	
retombée en trace (retomber en trace)	निशान में लौटना	
fraîche / mûrissante / d'archive (les trois âges)	ताज़ा / पकता हुआ / अभिलेखीय	« पका हुआ आँकड़ा ».
re-prélèvement (re-prélever)	पुनराहरण	
sous-prélèvement / sur-prélèvement ; sur-ingénierie	अल्पाहरण / अत्याहरण ; अति-अभियांत्रिकी	

FR (canonique)	HI	Note
chaîne étendue (information, connaissance, sagesse)	विस्तारित श्रृंखला (सूचना, ज्ञान, विवेक)	विवेक, comme dans सामूहिक विवेक ; ज्ञान pour la connaissance.
lisibilité du réel / existence d'un lecteur (les deux piliers)	यथार्थ की पठनीयता / पाठक का अस्तित्व	
donnée-objet / donnée-flux	वस्तु-आँकड़ा / प्रवाह-आँकड़ा	
les quatre renversements ; renversement	चार उलटाव ; उलटाव	
inappropriabilité du flux ; non-rivalité (ontologique)	प्रवाह की अस्वामित्वनीयता ; (सत्तामीमांसीय) अप्रतिद्वंद्विता	
causé / voulu (la trace est causée, la donnée est voulue)	कारित / अभिप्रेत	अभिप्रेत, sur अभिप्राय (les trois intentions).
les trois intentions : de dispositif, d'occurrence, d'usage	व्यवस्था का अभिप्राय / प्रति का अभिप्राय / उपयोग का अभिप्राय	
les quatre degrés de la traçabilité	कारणिक चिह्न / संरक्षित निशान / सुलभ निशान / व्याख्येय निशान	चिह्न, non अंकन (réservé à l'inscription). distinct de संचय (réserve).
sauvegarde (métaphore de la sauvegarde ; sauvegarde qui diverge)	बैकअप	
annotation (annoter, annotateur, acte d'annotation, classe d'annotateur)	एनोटेशन	एनोटेट करना, एनोटेटर ; टिप्पणी reste réservé à la note du traducteur.
littératie de la donnée ; littératie processuelle ; littératie du flux	आँकड़ा-साक्षरता ; प्रक्रियात्मक साक्षरता ; प्रवाह-साक्षरता	
maillon (maillon manquant)	कड़ी	« लुप्त कड़ी ».
brut(e) (donnée brute, trace brute) ; donnée première fait documentaire vraisemblance	कच्चा ; प्राथमिक आँकड़ा प्रलेखीय तथ्य संभाव्यता	

FR (canonique)	HI	Note
grain (de la donnée)	कण	
seau	बाल्टी	
creuser (un canal)	खोदना	
tracé (du canal)	मार्ग-रेखा	
genre / espèce (de la donnée dérivée)	वर्ग / उपवर्ग	
réglé / régler (opération réglée, régler un canal)	नियमित / नियमन करना	
Circulation		
transport (de la donnée) ; transporter	परिवहन	comme परिवहन-आधार ; यातायात est réservé au transport physique.
transport physique ; mobilité	भौतिक यातायात ; गतिशीलता	
circulation ; mise en circulation	संचरण ; संचरण में लाना	comme पुनःसंचरणशील.
les trois temps : fabrication, circulation, réception	तीन चरण : निर्माण, संचरण, ग्रहण	
double navigation	दोहरा नौवहन	
spirale (image de la spirale)	सर्पिल	
vieillessement de transport (de trajet) / vieillessement d'origine ; fraîcheur de transport / fraîcheur d'origine	परिवहन-जीर्णता / मूल-जीर्णता ; परिवहन-ताज़गी / मूल-ताज़गी	
accompli / inaccompli (transport) ; praticable	सम्पन्न / असम्पन्न ; व्यवहार्य	
temporalité ; multiplication (propriétés du mouvement)	कालिकता ; गुणन	बहुलता pour « multiplicité ».
duplication	प्रतिलिपिकरण	
probité (du prélèvement, du lecteur, de transport)	सत्यनिष्ठा	
stabilité apparente ; rapport de vitesses ; vitesse d'usage / vitesse de péréemption	आभासी स्थिरता ; गतियों का अनुपात ; उपयोग-गति / व्यपगमन-गति	

FR (canonique)	HI	Note
stabilité voulue /	अभिप्रेत स्थिरता / भोगी गई स्थिरता	
stabilité subie		
réel-marqué-par-	हमसे-चिह्नित-यथार्थ / हमारे-बिना-यथार्थ	
nous / réel-sans-nous		
abstention	परहेज़	
(« l'abstention n'est		
pas neutre »)		
prise individuelle	व्यक्तिगत पकड़ ; एकजुटता की शक्ति	एकजुटता, non संघ
(agrégée) ; puissance		(apprentissage
par fédération		fédéré).
irrigation (irriguer)	सिंचाई	
ouverture des	राहें खोलना ; बाधा	
chemins ;		
empêchement		
(volontaire,		
involontaire)		
artisanat de la	आँकड़ा-शिल्प	
donnée		
élémentaire / agrégé	मौलिक / समुच्चित	
identité stratifiée	स्तरित तादात्म्य	
copie fidèle /	निष्ठापूर्ण प्रतिलिपि / (निष्ठापूर्ण) संपरिवर्तन /	
conversion (fidèle) /	व्युत्पत्ति	
dérivation		
descendant ; datum	वंशज ; जनक आँकड़ा (जनक आँकड़े)	
parent (données		
parentes)		
invariant (déclaré)	(घोषित) अपरिवर्ती	
hors-flux	प्रवाह-बाह्य	
point fixe	स्थिर बिंदु	
file (d'attente) ;	कतार ; नियत अवधि ; संचित विलंब, कतार में	
échéance ; les sept	व्यपगमन, स्पष्ट अस्वीकृति, मौन क्षति,	
issues de la file	समुच्चयन, प्राथमिकीकरण, प्रत्यायोजन	
débit ; les cinq débits	प्रवाह-दर ; कच्ची, प्रासंगिक, प्राथमिक,	अतिप्रवाह reste le
	प्रसंस्करणीय, वास्तव में पढ़ी गई (प्रस्तुत)	sur-débit.
boucle (de	चक्र ; प्रणाली ; प्रणालियों का सह-अस्तित्व	
rétroaction) ;		
régime ; coexistence		
des régimes		
arbitrage	निर्णयन	
délaissement ;	उपेक्षा ; उपेक्षित आँकड़ा	
donnée délaissée		
Réception		
déchiffrer ;	कूटवाचन करना ; कूटवाचन	
déchiffrement		

FR (canonique)	HI	Note
percevoir / distinguer / déchiffrer (les trois moments de l'acte de lecture) ; interpréter les deux héritages du lecteur : les facultés, le code	प्रत्यक्षण करना / विभेद करना / कूटवाचन करना ; व्याख्या करना	
cycle de retour	क्षमताएँ ; कूट	
fenêtre ; fenêtre du lecteur ; bornes de la fenêtre ; fenêtre de validité	वापसी-चक्र खिड़की ; पाठक की खिड़की ; खिड़की की मर्यादाएँ (प्रत्यक्षणात्मक, अवधानात्मक, व्याख्यात्मक) ; वैधता की खिड़की	
délégation poussée ; capacité de lire ; renversement du référent	अत्यधिक प्रत्यायोजन ; पढ़ने की क्षमता ; संदर्भ-व्यक्ति का उलटाव	
goulot (du torrent) sur-plus (de lecture) impossible	अवरोध-बिंदु अतिशेष असंभव पुस्तकालय	comme अतिप्रवाह.
bibliothèque		
incapacité / désintérêt / péremption rapide (les trois chemins)	अक्षमता / अरुचि / त्वरित व्यपगमन	
cadrer / déléguer / accepter (les trois postures)	दायरा बाँधना / प्रत्यायोजित करना / स्वीकारना	प्रत्यायोजित, comme प्रत्यायोजित अंतर्ग्रहण ; ढाँचा est réservé à l'armature.
non-connaisseur / connaisseur	अनजान / जानकार	
tissu de référents	संदर्भ-व्यक्तियों का ताना-बाना	
mutité (parlante)	मूकता ; मुखर	
non-lu (donnée non lue)	अपठित	
emportement (consentir à l'emportement)	बह जाना	
donnée parvenue	पहुँचा हुआ आँकड़ा	
inscrit déchiffrable	कूटवाच्य अंकित	
imputabilité (thèse d'imputabilité)	आरोप्यता	
buter (le lecteur qui bute)	अटकना	
Volume d'architecture		

FR (canonique)	HI	Note
faisceau	वैयक्तिकरण-पुंज	
d'individuation		
les cinq identités	मूल का तादात्म्य, अंतर्वस्तु का तादात्म्य, संकेतन	
(d'origine, de	का तादात्म्य, द्विआधारी तादात्म्य, वंशक्रम की	
contenu, d'encodage,	निरंतरता	
binaire ; continuité		
de filiation)		
information de	निरूपण-सूचना ; वैधता-प्रणाली	
représentation ;		
régime de validité		
les trois rapports au	अवलोकन, अनुमान, हस्तक्षेप	
réel : observation,		
inférence,		
intervention		
régime de preuve ;	साक्ष्य-प्रणाली ; अभिरक्षा-श्रृंखला ; पुष्टि	
chaîne de garde ;		
corroboration		
énoncé d'existence ;	अस्तित्व-कथन ; खंडन के लिए खुला	
exposé à la réfutation		
Volumes satellites		
établi	कार्यपीठ	
poste (le serveur	चौकी	
souverain de la		
donnée)		
atelier ; atelier	कार्यशाला ; एजेंट-कार्यशाला	
d'agents (IA)		
matrice de métier ;	पेशे का साँचा ; प्रबंधन का साँचा ; सहायता का	
matrice de gestion ;	साँचा	
matrice de soutien		
point de couture	सिलाई-बिंदु	
cœur de métier	पेशे का मर्म	
ouvrage (les états de	निर्मिति	jamais कृति (œuvre).
l'ouvrage)		
registre commun	साझा पंजी	
apprenti /	शिक्षु / सहचर / उस्ताद	कारीगर est réservé à
compagnon / maître		« artisan ».
(les degrés du		
métier)		
revue de canal ;	नहर-समीक्षा ; ग्रहण-समीक्षा	
revue de réception		
grille (grille	ग्रिड	« प्रक्रियात्मक ग्रिड » ;
processuelle, grille		जाँच-सूची.
générale aux trois		
temps)		
âge fonctionnel	क्रियात्मक आयु	
question d'usage	उपयोग का प्रश्न	

FR (canonique)	HI	Note
bibliothèque / bibliothécaire / conteur (les trois rôles) ; stock / orientation / restitution	पुस्तकालय / पुस्तकालयाध्यक्ष / कथावाचक ; भंडार / दिशा-निर्देशन / पुनर्प्रस्तुति	
fusion / séparation des rôles ; contre-pouvoir ; pratiques de restauration	विलय / भूमिकाओं का पृथक्करण ; प्रति-शक्ति ; पुनर्स्थापन की प्रथाएँ	
commun ; communs entretien ; entretenir (le convenu, un canal)	साझा संपदा संधारण ; संधारित करना	comme संधारित.
partage de sort fonction à consigne journal (des actes) ; rejeu (d'actes) générations tournantes	भाग्य की साझेदारी निर्देश-आधारित फलन रोज़नामचा ; पुनर्चालन	« consigne » : निर्देश. « rejouer » : पुनर्चालित करना.
fidélité relative (d'un flux à ses critères) valeur potentielle / valeur réalisée	आवर्ती पीढ़ियाँ सापेक्ष निष्ठा अंतर्निहित मूल्य / अर्जित मूल्य	jamais साकार (actualisée) ni संभाव्य (vraisemblable).
imprégnation / ajustement / expansion (le cycle d'adoption)	आत्मसातीकरण / समायोजन / विस्तार	
Homonymes et emplois courants		
trace (sens courant) ; trace	लेखा ; सीख का निशान	
d'apprentissage source (sens courant : texte source, source de données, source documentaire)	स्रोत	
occurrence (au sens de « fait d'avoir eu lieu »)	घटित होना	

FR (canonique)	HI	Note
réfèrent (sens sémiotique : ce à quoi renvoie l'observation)	अभिधेय	संदर्भ-व्यक्ति reste la personne.
échelle (ordre de grandeur : « à l'échelle de », « changement d'échelle »)	पैमाना	सीढ़ी reste le concept.
partage (division : « le partage entre lire et laisser »)	विभाजन	
fond (sens courant : arrière-plan, « mobilisé en fond », « au fond »)	पृष्ठभूमि	
substance (philosophie : la substance contre le processus ; ce qu'une intention tire d'un flux)	द्रव्य	सार reste « fond ».

§5. Notas sobre los términos con asterisco

Cada nota da la lectura que debe hacerse del término en el corpus. Los términos sin asterisco siguen la definición del léxico canónico, transpuesta tal cual.

Inglés - *drawing / to draw* — el gesto de sacar agua del flujo (registro de la toma, no de la estadística); *sample/sampling* está prohibido: debilita la intención y desplaza el sentido hacia el muestreo estadístico. - *datum / data* — el corpus exige el dato como individuo (nace, puede circular, caducar para un uso); *datum* en singular es inhabitual pero exacto, asumido desde la nota del traductor. - *lapse* — única opción inglesa que lleva la relación temporal que se ahonda, sin connotación de alteración («pudrición»); *expiry/expiration* reservado a los contextos reglamentarios. - *canal* — nunca *channel* (jerga de comunicación): la imagen es el canal cavado, la irrigación. - *canal-keeper* — neologismo calcado de *lighthouse-keeper*; el cavador-guardián del canal. - *verisimilar* — elevado, pero exacto: garantizado por un modelo, no por lo real; *plausible* lo debilitaría. - *spring* — la fuente de agua (T2), nunca *data source*. - *recounting* — el relato en sentido técnico: reinscripción consecutiva a la relectura de un dato caducado. - *the agreed* — sustantivación voluntaria; el lenguaje compartido en el que una actividad toma.

Árabe - المَعْطَاة — singular de مَعْطَايَات; literalmente «el dato / lo dado», la misma etimología que *datum*. Inhabitual en singular, asumido desde la nota del traductor. - التَّقَادِم — registro jurídico (prescripción): dice la relación temporal, no la alteración de la cosa. - الْقَنْاء — término clásico atestiguado (Mu'jam al-Wasīt: el que cava los canales de riego, الْقَنْوَات). Validado por el autor. - الْأَصْنِيعَة — la obra como cosa modelada por la mano; distinta de الْأَثَر (la huella).

Español - *sustentante / sustentada* — elección del autor: la sustentante sostiene y conserva (elemento activo); la sustentada es sostenida y conservada (elemento pasivo). Descarta la colisión con *portada* (= cubierta).

Mandarín - 《流之考验》 — «la prueba del flujo»; el título condensa, la nota del traductor explicita «a prueba de». - 汲取 — sacar (agua) del flujo: conserva la imagen hidráulica del gesto; 采样 (muestreo estadístico) y 提取 (extracción industrial) están prohibidos. - 刻写行为 — el acto de inscribir hendiendo: hace eco a las muescas prehistóricas del tomo 1. - 数据 — el chino no marca el número; el dato como individuo se rinde mediante el clasificador (一笔数据, 这笔数据) cada vez que la individualidad importa. - 参照文库 — el corpus que rodea el dato y lo vuelve legible; 语料库 (corpus lingüístico) es demasiado estrecho. - 失效 — la pérdida de validez como relación reglada; nunca 过期 (alimento vencido), que diría la alteración. - 渠 — el canal de riego cavado; 渠道 está prohibido (jerga comercial *channel*), 频道/信道 también (telecomunicaciones). - 开渠人 — «el que abre los canales»: el canalero. - 观测最优 — el óptimo como ajuste, no como máximo. - 似真数据 — «semejante a lo verdadero»: garantizado por un modelo, no por lo real. - 情境化的接手或处理位置 — traducción establecida de *situated* (cf. 情境知识, saberes situados) para 情境化; 接手 rinde la *reprise* como hacerse cargo de un dato llegado, nunca 再开 (rearranque) ni 再解读 (reanudación interpretativa). - 包络 — la envolvente en sentido matemático: la curva que envuelve una familia; lo que envuelve las tomas y las conserva afinadas.

Japonés - 『流れの試練』 — la prueba del flujo; la nota del traductor explicita el matiz «puesto a prueba por». - 採取 — la toma en el registro de la muestra (採血, toma de sangre); el gesto intencional y situado. - データ — el dato como individuo se rinde mediante 一つのデータ cuando la individualidad importa; la etimología de «lo dado» (与件) se expone en la nota del traductor, sin emplearse en el cuerpo del texto. - 水路 — la vía de agua cavada (irrigación); nunca チャンネル (jerga). - 水路守 — acuñación según el modelo de 灯台守 (guardián de faro): el guardián del canal. - 尤もらしいデータ — «que parece verdadero»: garantizado por un modelo, no por lo real. - 定着 — la fijación, en el registro fotográfico (定着液, el fijador): la inscripción fijada en el soporte. - 控え — la copia guardada en reserva (registro tradicional del doble conservado): el doble congelado, escrito una vez, nunca reescrito. - 語り直し — el relato técnico como «volver a decir»: la reinscripción que vuelve a hacer legible el sentido. - 包絡 — la envolvente matemática (véase la nota de mandarín).

Coreano - 『흐름의 시험대에서』 — «en el banco de pruebas del flujo»: idiomático, exacto. - 새김의 행위 — el acto de grabar (새기다: hendir, y «grabar en el corazón»): eco de las muescas fundadoras. - 수로 / 수로지기 — la vía de agua y su guardián (acuñación según 등대지기, guardián de faro); nunca 채널. - 상황 지어진 인계 또는 처리의 위치 — calco establecido de *situated* (cf. 상황적 지식) para 상황 지어진; 인계 dice hacerse cargo, por transferencia, de un dato llegado, nunca 재개 (rearranque). - 비축본 — el ejemplar puesto en reserva: el doble congelado. - 서사 (기술적 의미) — el relato en el sentido técnico del corpus, distinto del relato literario. - 포락 — la envolvente matemática (véase la nota de mandarín).

Ruso - забор — la toma en el registro médico exacto (забор крови); la homonimia con «valla» se disuelve en contexto. незабранное procede de él (lo no tomado). - данное (мн. данные) — el singular sustantivado de данные: literalmente «lo dado», la misma etimología que *datum*. Inhabitual, asumido. - истечение — la caducidad como transcurso del plazo (истечение срока); la palabra lleva también «fluir» (истекать): doble resonancia hidráulica querida. - канал — en sentido hidráulico (el canal cavado); el sentido «canal de televisión» queda descartado por el contexto, la nota del traductor lo precisa. - каналщик — el obrero de los canales, atestiguado: el canalero. - стремнина — la corriente impetuosa, literaria; поток está reservado al flujo (T2: «От истока к стремнине»). - ситуированная позиция принятия или обработки — calco académico establecido de *situated* para ситуированная; принятие dice hacerse cargo de un dato llegado, nunca возобновление (reanudación de actividad). - пересказ — el relato técnico como volver a decir con pérdida asumida. - условленное — sustantivación: «lo que se ha convenido».

Hindi - La elección de la lengua: «inde» se rinde mediante el **hindi** (la lengua más hablada de la India); otras lenguas indias podrán añadirse a la tabla. - आहरण — la extracción de agua (registro del agua y de la retirada): el gesto de sacar del flujo. अनाहत procede de él (lo no extraído, sanscritizante; la nota del traductor lo glosa). - आँकड़ा — singular natural (plural आँकड़े): el dato como individuo, sin préstamo. - व्यपगमन — la caducidad en el registro jurídico hindi (el *lapse*): la relación temporal, no la alteración; बरसी (rancio) dice, al contrario, la brecha padecida (vencido). - नहरबान — acuñación según el modelo de बागबान (jardinero) y दरबान (portero): el guardián de la nahar, el canalero. - उफान — la crecida, el desbordamiento: el torrente (प्रवाह está reservado al flujo). - अवलोकन-इष्टतम / संभाव्य आँकड़ा — compuestos técnicos asumidos; la nota del traductor los glosa en la primera aparición. - संदर्भ (कोर) — कोर para la arista (en el sentido del grafo). - संचय — la reserva como acopio conservado, retirado del ciclo de uso. - पुनर्कथन — el relato técnico como volver a decir con pérdida asumida: la reinscripción que vuelve a hacer legible el sentido. - सम्मत — «aquello en lo que se ha estado de acuerdo»: lo convenido. - संघीय अधिगम — el aprendizaje federado; el préstamo फ्रेडरेटेड लर्निंग se admite entre paréntesis en la primera aparición.

Aportes de la segunda edición — notas por lengua

Ochenta términos de la segunda edición llevan asterisco. Como los anteriores, son elecciones planteadas: el traductor las aplica y no reabre el arbitraje.

Inglés - *persistence package* — hace eco voluntariamente al *information package* de la archivística de la conservación digital; el eco es querido, el parentesco reivindicado. - *over-throughput* — las llegadas que exceden la capacidad de lectura ($\lambda > \mu$); ni *overload* (carga) ni *overflow* (memoria). - *referent* — la persona a la que se recurre, nunca el referente semántico. - *state lapse / use-by limit* — el umbral fijado para un uso; véase *lapse*. - *transport medium* — el vehículo material del transporte; nunca medio de comunicación, ni soporte de fijación.

Español - *ejemplar* — para *occurrence*: *ocurrencia* está prohibida, significa la salida ingeniosa. *Ejemplar* habla la lengua de la ecdótica, que es la del corpus. Corolario: la *intention d'occurrence* se dice *intención del acto*. - *actualizado* — cerrojo absoluto: el sentido es el del acto (*actus*), nunca el de la puesta al día de un archivo. - *sobrecaudal* — caudal en sentido hidráulico, que excede la capacidad de lectura; nunca *sobrecarga*.

Árabe - التعتين — para *occurrence*: la determinación singular en un soporte; مصادق es la alternativa consignada. - معقولة — término clásico de la filosofía árabe para *intelligible*. - المتفاوتة — «por grados»: evita el sabor de cálculo diferencial de تفاضلية. - الصلاحية — lleva la resonancia de la fecha límite (الصلاحية انتهاء تاريخ): la imagen de la caducidad viaja con la palabra, y es querido. - المُفككة النزاهة — leer «vuelta descomponible en siete lugares», nunca «corrompida». - ابتلاع — la ingestión como absorción sin toma. - النقل أمانة — la fidelidad como fidelidad de la cosa entregada. - التدفق فيض — el desbordamiento del flujo, relativo a la ventana. - المرجع — la persona a la que se recurre, distinta de الإحالة (referencia, la arista). - مُحقققة عدم شربل — compuesto sobre مُحقققة — مُعادة — que gira entre máquinas sin lectura.

Mandarín - 已实现 — para *actualisé*: el cumplimiento de un acto, no la puesta al día. - 再解读的条件 — forma compuesta más legible para las condiciones de reanudación interpretativa. - 分解的操守 — leer «probidad vuelta descomponible», nunca «probidad corrompida». - 操作时间 — compuesto corriente para los tiempos operacionales. - 持久包 — calco asumido del paquete de persistencia. - 超流量 — nunca 过载 (sobrecarga). - 参照人 — la persona a la que se recurre, distinta de 引用 (边). - 不实现 — sobre 已实现. - 再流转 — circulación entre máquinas, nunca 回收.

Japonés - 出現 — para *occurrence*: propuesta abierta, alternativa que consignar si el uso se fija de otro modo. - 作用している — forma verbal adjetivada para *opérante*. - 差異的追跡可能性 — término pesado; el préstamo トレーサビリティ es la alternativa corriente. - 三つの構成系統 — 系統 (linaje) se mantiene distinto de 系譜 (filiación): las dos nociones no deben confundirse nunca. - 制度的データ — ajustado al vocabulario

establecido de los hechos institucionales (制度的事実). - 分解された廉直 — leer «vuelta descomponible», nunca «corrompida». - 運用時間 — compuesto corriente para los tiempos operacionales. - 超過流量 — el exceso de llegadas sobre la capacidad de lectura. - 参照者 — la persona a la que se recurre.

Coreano - 출현 — para *occurrence*: propuesta abierta, como en japonés. - 분해된 청렴 — leer «vuelta descomponible», nunca «corrompida». - 흡입 — absorción, no 수집 (recolección). - 초과 유량 — el exceso de llegadas sobre la capacidad de lectura. - 참조자 — la persona a la que se recurre.

Ruso - исходное данное — riesgo de lectura «datos de entrada»; la alternativa данное-исток se descarta porque исток nombra ya la fuente del título del segundo tomo. - филиация — término real de la crítica textual rusa. - понятное — para *intelligible*; интеллигибельное es la alternativa culta. - актуализированное — cerrojo: el acto, nunca la puesta al día. - три намерения — намерение (voz simple) más que интенция (jerga fenomenológica). - три семейства конституирования — семейство es el término taxonómico estándar. - годность для использования — lleva, como el árabe, la resonancia de la fecha límite (срок годности). - поэлементная добросовестность — разложенная se descarta: dice también la podredumbre. Leer «elemento por elemento». - пакет сохранности — сохранность lleva el sabor archivístico querido. - действительный читатель — *lecteur effectif*: aquel para el que un sentido se actualiza; nunca эффективный, que diría la eficacia. - поглощение — absorción, nunca сбор ni ввод. - верность переноса — верность, по точность. - сверхпоток — el exceso de llegadas sobre la capacidad de lectura. - три установки — установка, actitud, nunca позиция, reservada a la posición situada. - референт — la persona, nunca el referente lingüístico. - три пути — sobre актуализированное. - рециркулирующее — nunca повторно переданное. - носитель переноса — носитель en sentido material, distinto de носитель информации; перенос reservado al transporte.

Hindi - प्रति — para *occurrence*; el par प्रति / प्रतिलिपि rinde ejemplar / copia. - उद्गम — cubre el sentido «registro de los orígenes». - विभेदी अनुरेखणीयता — término pesado; una forma simplificada puede consignarse si el uso la impone. - व्याख्यात्मक पुनरांश की शर्तें — forma compuesta más legible. - विभाजित सत्यनिष्ठा — leer «vuelta descomponible», nunca «corrompida». - स्थायित्व पुलिदा — calco asumido. - अंतरग्रहण — absorción. - कालिक — temporal. - निष्ठा — fidelidad. - अतिप्रवाह — distinto de उफ़ान (torrente). - स्व-प्रवर्धन चक्र — bucle de autoamplificación. - विवेक — sabiduría, distinta de ज्ञान. - मुद्राएँ — posturas. - संदर्भ-व्यक्ति — distinto de संदर्भ (कोर). - सीमा-अवधि — plazo límite. - पुनःसंचरणशील — recirculante. - परिवहन-आधार — आधार calificado por el transporte; nunca el soporte de fijación.

Los tres cerrojos de colisión

Valen en todas las lenguas y priman sobre cualquier consideración de fluidez.

1. **Actualizado significa el acto, nunca la puesta al día.** La trampa existe ya en francés; el corpus la asume y la nombra. Ninguna lengua debe resolverla deslizándose hacia el vocabulario de la puesta al día informática.
2. **El ejemplar no es una salida ingeniosa.** *Ocurrencia* y sus equivalentes engañosos están prohibidos: el ejemplar es la inscripción singular en un soporte, lo que se cuenta cuando se copia.
3. **La procedencia no es el origen.** En árabe, المَنْشَأُ (procedencia) sigue siendo distinto de الأصل (origen, que califica el datum de origen); el mismo reparto vale en todas partes donde la lengua lo permite.

Los sintagmas fijados

Las tres intenciones. Subsintagmas compuestos lengua por lengua, en coherencia con la entrada: EN *intention of the apparatus / of the occurrence / of use*; ES *intención del dispositivo / del acto / de uso* —«del acto» evita la colisión *ocurrencia*—. Las otras seis lenguas componen según el mismo principio; sus composiciones están fijadas en las extensiones de la tabla (final del §4).

Los cuatro grados de la trazabilidad — *marcado causal / huella conservada / huella accesible / huella interpretable*: compuestos por lengua, reutilizando el equivalente fijado de *accesible* allí donde las lenguas coinciden; las composiciones adoptadas están fijadas en las extensiones de la tabla (final del §4).

Los cinco estados de la escala en adjetivos — constituido, accesible, inteligible, actualizado, operante: retomados tal cual de las entradas correspondientes. El orden es acumulativo y no se reordena.

El lector situado — empleo humano, y título del documento *El lector situado*. Sintagma compuesto de los equivalentes fijados de *situado* (línea *posición situada de relevo o tratamiento*) y de *lector* (línea *lector efectivo*): the situated reader · el lector situado · الممتوضع القارئ · 情境化的读者 · 状況づけられた読者 · 상황 지어진 독자 · ситуированный читатель · स्थित पाठक. Nunca se dice de la máquina, que ocupa una *posición situada de relevo o tratamiento* y solo es *lector efectivo* si un sentido se actualiza para ella.

El canalero — término de los volúmenes satélite

Canalier y sus ocho equivalentes (*canal-keeper, canalero, القنَّاء, 开渠人, 水路守, 수로지기, каналщик, नहरबान*) se conservan: sirven al volumen *El artesano del dato* y a los demás satélites, donde la figura vive. El término **no aparece en la trilogía de la segunda edición**, donde el artesano del dato se nombra solo. El traductor de un volumen de la trilogía no se lo encontrará; el traductor de un satélite lo aplica tal cual.

Líneas sin entrada léxica autónoma y composiciones declaradas

Nueve líneas de las tablas A, B y C no tienen entrada de título exacto en el léxico canónico. Su referente se declara aquí bajo una de las tres pruebas admitidas: entrada exacta, composición justificada, línea sin entrada léxica autónoma con su subtipo. Una imagen del núcleo sigue siendo una imagen de la trilogía.

- **torrente** — composición: la entrada «Torrente / sobrecaudal» del léxico queda cubierta por las dos líneas *torrent* y *sur-débit*, cada una fijada en las ocho lenguas; ninguna de las dos se lee sola como la entrada entera.
- **canalero** — término satélite: la nota de inserción, §7, lo atribuye a los siete documentos satélite; sección anterior.
- **río** — imagen del núcleo, establecida en el tomo 1 desde el Umbral y desarrollada en *Cavar el canal* y en *La ola y el océano*.
- **fuelle (de agua)** — imagen del núcleo, establecida en el tomo 2 desde el Umbral y desarrollada en *Navegar en el sitio* y en *El dato navega porque está fijado*.
- **segunda muerte** — imagen del núcleo, establecida en el tomo 3, *La huella o el dato*, «Parte III — Dos paradas en la escala: el dato mudo y el dato muerto», anunciada en el tomo 1, *Los dos tiempos del dato*; el concepto lo lleva la entrada «Dato muerto».
- **obra** — imagen del núcleo: la obra humana que regula el dato, establecida en *Cavar el canal*, «Conclusión — El arte del canal», y retomada en el tomo 3, *La huella o el dato*, «Parte III — Dos paradas en la escala: el dato mudo y el dato muerto», y *Lectura humana, lectura automática*, «Parte I — Lo que el autómatas hace, y lo que no hace»; las locuciones francesas «mise en œuvre» y «à l'œuvre» y el verbo «œuvrer» quedan fuera de la unidad.
- **fondo / forma** — término de método: el estatuto de toda remisión terminal del léxico canónico («fondo», «forma», «mixto») y la instrucción al modelo traductor del preámbulo de la presente carta.
- **soberanía distribuida** — herencia de tabla sin aparición activa: línea heredada de la carta de traducción de la primera edición; ninguna aparición en los tres tomos, el volumen de arquitectura ni el léxico; se mantiene como herencia de tabla.
- **aprendizaje federado** — herencia de tabla sin aparición activa: línea heredada de la carta de traducción de la primera edición; ninguna aparición en los tres tomos, el volumen de arquitectura ni el léxico; se mantiene como herencia de tabla.

§6. Extender la tabla a una nueva lengua

1. Partir del léxico canónico y de la presente tabla (los arbitrajes EN/ES/AR sirven de patrón de finura).
2. Para cada término: privilegiar la imagen fundadora (agua, cavado,

artesanía) sobre la jerga técnica de la lengua de destino; prohibir explícitamente los falsos amigos identificados (equivalentes locales de *channel*, *sample*, *expired*).

3. Marcar con un asterisco toda elección ambigua o tendenciosa, y redactar su nota (§5): la definición de lectura, no la justificación erudita.
4. Entregar la extensión sola al controlador de traducción, que la valida por delegación del autor y consigna su decisión en traductions/termes/journal.md, antes de cualquier traducción de volumen en esa lengua.
5. Un término ausente de la tabla para una lengua ya presente sigue la misma vía (§2, directiva 2): el controlador de traducción zanja, por delegación del autor, consigna su decisión en traductions/termes/journal.md y la inscribe en la subsección «Extensiones decididas durante la traducción» (final del §4), donde la columna «Note» de la tabla de la lengua hace las veces de la nota del §5.

© David Bories — 2026. Traducciones realizadas mediante inteligencia artificial generativa, bajo la supervisión del autor. La versión francesa hace fe.

Decisiones de traducción

Estas notas dicen cómo leer las palabras españolas que traducen los términos del corpus; las fija para toda la traducción española la presente carta.

- **Las tablas.** Las tablas del §4 (los títulos, las tablas A, B y C, los aportes de la segunda edición, las extensiones decididas durante la traducción) se reproducen tal cual: son la referencia para todas las lenguas, y su columna FR y sus lecturas en francés forman parte de ella. Solo se traduce el texto redactado que las rodea; sus títulos se traducen.
- **Términos citados.** Las notas del §5 citan los equivalentes de cada lengua tal cual; solo se traduce su explicación francesa.
- **re-fijación** (*re-fixation*): la operación por la que la inscripción cambia de lenguaje sin dejar de indicar el mismo valor; **re-fijar** traduce *re-fixer*.
- **fijado; cerrojo** (*verrouillé; verrou*): un **término fijado** tiene un equivalente único por lengua; los **cerrojos de colisión** son las tres reglas del §5 que priman sobre la fluidez.
- **toma; caducidad; canal; ejemplar; actualizado** — como los fijan la tabla y las notas del §5 para el español.
- **fondo / forma** (*fond / forme*): la distinción de método; **trasfondo** traduce el *fond* corriente.
- **El artesano del dato** (*l'artisan de la donnée*): el referente cuyo dominio sería el dato mismo, un oficio por crear; el principio 4 del §1

enuncia la regla con sus propias palabras, que esta traducción sigue.

- **Títulos.** *A prueba del flujo* traduce *À l'épreuve du flux*; este volumen es la *Carta de traducción del corpus*. Los títulos de documentos de los tomos citados en el §5 siguen su traducción española. Las rutas de archivo y los valores de estado de los veredictos («bon à intégrer», «à corriger», Statut : livré) se conservan en francés: nombran archivos y estados del repositorio; también la mención de la directiva 4, citada en francés y «traducida a la lengua de destino».

Carta de traducción

Método y tabla de equivalentes para traducir el corpus a otras lenguas
